



《托拉奧爾》· 帕拉沙 VAYEISHEV · 瑪瑪爾 1

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען

「雅各（יעקב，Yaakov）定居在他父親
寄居之地，在迦南（כנען，Canaan）地」



靈魂降入身體，猶如商人捨出自己的銀子和金子，以賺取遠為豐厚的回報：它放下了顯露而自然的愛與敬畏，換得「心之渴望」——一種超越一切理解、只有身處此世的靈魂才能達到的對 **ה'** 的渴慕。

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeishev/1/

核心要旨

靈魂降入身體，猶如商人捨出自己的銀子和金子，以賺取遠為豐厚的回報：它放下了顯露而自然的愛與敬畏，換得「心之渴望」——一種超越一切理解、只有身處此世的靈魂才能達到的對 **ה'** 的渴慕。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

這篇 maamar 提出：為何經文既說「他父親寄居之地」，又說「迦南地」？為何聖地以迦南命名，而迦南是含（**חם**，Cham）之子，曾受挪亞（**נח**，Noach）詛咒？神聖層面的迦南是一位商人：正如商人先花費、以求獲利，猶太民族進入流放，為的是提升神聖火花；每個靈魂也離開上方那顯露的愛與敬畏（「銀子和金子」），降入身體。靈魂在此所得的，是心之渴望（**רעותא דלביא**，re' usa deliba）：靈魂沉思 **ה'** 超越一切思想所能及之處，便渴望融入祂；這種連結比它先前所有的愛更深，因為先前的愛受其理解力所衡量。在流放中，人透過沉思「從那裡」找到這種渴望：即使是違逆 **ה'** 的事物，也依靠祂的意願而存在。接著，maamar 將雅各解讀為 **יוד עקב**（yud-akev），即智慧（**חכמה**，Chochmah）被引下至腳跟。「他父親的寄居之地」（**מגורי**，megurei）指較高的敬畏；這敬畏透過妥拉（**תורה**，Torah）學習維繫上層的 **חכמה**，這就是上層合一（**יחודא עילאה**，yichuda ila'ah）。「迦南地」則指下層合一（**יחודא תתאה**，yichuda tata'ah）：透過 **מצוות**（誠命，mitzvot），尤其是施捨，把慈愛引入世界。

綱要

- 問題：重複提及土地，以及迦南之名** ¶1-2

經文為何兩次提及這片土地？聖地為何以迦南命名？每個人物都有神聖層面的對應；神聖層面的迦南意指商人。
- 商人與流放** ¶3

如同商人先花費以求獲利，以色列會眾進入流放，為的是淨化神聖火花。
- 靈魂的銀子和金子** ¶4-6

降世之前，靈魂具有顯露的愛與敬畏；在身體之內，它們被隱藏了，那麼靈魂為何還要降世？因為此世的妥拉更為寶貴。
- 心之渴望** ¶7-10

藉著較高層次的悔悟回歸（**תשובה**，teshuvah），靈魂得到心之渴望；這渴望源於沉思 **ה'** 超越一切思想所能及之處，其境界高於靈魂先前所有的愛。
- 在流放中「從那裡」找到 **ה'**** ¶11-12

聖殿時期的啟示引發了這種渴望；流放之中，人藉著沉思甚至與 **ה'** 對立的事物也依靠祂的意願而存在，並進而體會何況那些遵行祂意願的人，更是如此。

6 比喻的完整呈現：含與迦南

¶13-14

靈魂就是商人；熾烈之愛的熱度使人成為神聖的迦南，但這條道路始於源自 **ה'** 王權的較低層次敬畏。

7 真實的呼喚

¶15

只停留在心智中的感受會消退；從心靈深處發出的呼喚則長存。

8 雅各的兩種聲音

¶16-19

雅各就是 **יִוִּיד עֶקֶב**；妥拉那可聽見的聲音，只安住於先有那不可聽見的 **בִּיטוּל**（自我消融）之人身上；之後，**ה'** 的話語便如君王一般，藉著他發聲。

9 經文釋義：兩種定居

¶20-22

「他父親的 **מְגוּרֵי**」是較高的敬畏，維繫上層 **חֲכָמָה**，亦即 **יְהוּדָא עֵילָאָה**；「迦南地」是 **יְהוּדָא תַתָּאָה**，透過 **מִצְוֹת** 與施捨，把 **חֶסֶד**（慈愛）（**חֶסֶד**，Chesed）引入世界。

關鍵概念

心之渴望（**רְעוּתָא דְּלִבָּא**） **רְעוּתָא דְּלִבָּא**

從心靈最內在之處而發、對 **ה'** 的渴慕；它源於認知祂超越一切理解，超越理智，只有身處身體之中的靈魂才能達到。

神聖層面的迦南：商人 **כְּנָעַן – סוֹחֵר**

靈魂如同商人，放下顯露的愛與敬畏，以換得遠為豐厚的心之渴望。

銀子和金子 **כֶּסֶף וְזָהָב**

銀子（源於「渴望」）代表愛；金子（源於北方，即左方）代表敬畏：這是靈魂降世之前自然且顯露的愛與敬畏。

較高層次的悔悟回歸（**תְּשׁוּבָה עֵילָאָה**） **תְּשׁוּבָה עֵילָאָה**

從心靈深處回歸 **ה'**；它根植於世界之上，使心從一個極端轉向另一個極端。

יִוִּיד עֶקֶב יוִּיִּד עֶקֶב

將雅各之名解讀為上層 **חֲכָמָה** 的 **יִוִּיד** 被引下至腳跟——每個世界中最底的層次。

可聽見與不可聽見的聲音 **קְלָא דְּאִשְׁתַּמְעָה וְקְלָא דְּלֹא אִשְׁתַּמְעָה**

可聽見的聲音是妥拉，即 **ה'** 顯露的智慧；不可聽見的聲音是內在的 **בִּיטוּל** 與心之渴望，必須先於前者而有。

上層合一與下層合一 **יְהוּדָא עֵילָאָה וְיְהוּדָא תַתָּאָה**

在 **יְהוּדָא עֵילָאָה** 中，人透過妥拉學習而在 **ה'** 面前自我消融；在 **יְהוּדָא תַתָּאָה** 中，則透過 **מִצְוֹת** 與慈愛，使 **ה'** 的合一性在世界本身顯露。

問題：重複提及土地，以及迦南之名

1 וישב יעקב^{1,2} בארץ מגורי אביו בארץ כנען. להבין ענין זה גם כפל לשון³ בארץ מגורי אביו בארץ כנען.

「雅各（יעקב）住在他父親寄居之地，在迦南地。」[我們需要]理解這件事，也要理解「在他父親寄居之地」[和]「在迦南地」這兩處重複的措辭。

這篇 maamar 以《Vayeshev》篇的第一節開篇；這節似乎把同一件事說了兩遍：雅各住在「他父親寄居之地」，也住在「迦南地」。阿爾特瑞貝提出，為何兩個片語都不可或缺？

הנה כתיב אתהלק לפני⁴ ה' בארצות החיים. שיש שני ארצות⁵ שהם ב' בחינת כלים להשראת חיים עליונים

經上寫道：「我要在生者所在的諸地，在 ה' 面前行走」；[意指]有兩個土地，它們是兩種器皿層面，使上界的生命得以駐留。

他引述《詩篇》的一節經文，其中「諸地」一詞是複數。他將其解作兩個「土地」，意指兩類器皿或承載處，讓上界的生命得以駐留其中。

(וכמו חיים לשון רבים⁶ כך ארצות לשון רבים). וביאור הענין צריך להבין למה נק' א"י [ארץ ישראל] בכל התורה ארץ כנען.⁷

（正如「生命」（חיים，chayim）一詞是複數，「諸地」一詞也是複數。）要闡明這件事，還必須理解，為何整部妥拉都稱以色列地為「迦南地」。

括號中的話指出，希伯來文「生命」一詞 chayim 本身就是複數，暗示生命有多種類。接著，阿爾特瑞貝提出第二個問題：為何妥拉一貫以「迦南」之名稱呼以色列地？

והרי חם הוא אבי כנען⁸ ומה הוא היחוס שבח⁹ א"י [ארץ ישראל] בזה (גם להבין מ"ש כנען בידו מאזני מרמה)^{10,11} גם מה שכתוב ולא יהיה כנעני עוד¹² בבית ה' צבאות ביום ההוא.

然而，含是迦南的父親；以色列地有這樣的血統，又有何可稱頌之處？（[也需要]理解經上所寫的：「迦南：他手中有欺詐的天平。」）此外，經上還寫道：「在那日，萬軍之 ה' 的殿中，不再有迦南人。」

含的兒子迦南正是挪亞（נח）所詛咒的人（《創世記》9:25），因此以他的名字稱呼聖地，似乎毫無稱頌之處。先知又稱迦南為使用欺詐天平的商人，並說將來萬軍之 ה' 的殿中不再有「迦南人」；這使問題更加尖銳。

הנה נודע שכל התורה כולה נדרשת בזה לעומת זה כי כמו שיש לבן ועשו בקליפה

如今已知，整部妥拉都按[「彼此相對」的方式]加以闡釋：正如外殼（קליפה，kelipah）中有拉班和以掃，

答案從一項原則開始：妥拉中的一切，在神聖一方及其對立面都各有相應者；這個對立面就是 kelipah（遮蔽的力量）。拉班和以掃在 kelipah 中各有其形象，也各有神聖一方的對應者。

וכן שר הטבחים ושר המשקים וכו'. כך יש כל בחי' אלו בקדושה¹³ כי זה לעומת זה עשה אלהים.^{14,15}

同樣也有屠宰官長和酒政長等；因此，所有這些層面在神聖一方也都存在，因為「אלהים」造作了彼此相對的一方」。

約瑟故事中的屠宰官長和酒政長也是如此。因此，迦南也必定有其神聖一方的含義；這個含義將說明為何土地以他的名字命名。

2 והנה שלשה בני נח הם למעלה בקדושה ג' בחי' גווני קשת¹⁶ חיוור סומק ירוק.

如今，挪亞（נח，Noah）的三個兒子，在神聖境界中對應三個層面：彩虹的三種顏色——白、紅、綠。

挪亞的三個兒子閃（שם，Shem）、含（הם，Cham）和雅弗（יפת，Yefes），在神聖領域中有其根源，對應彩虹的三種顏色。白、紅、綠在卡巴拉中分別代表慈愛、克制，以及兩者之間的和諧。

אלא שבהשתלשלות העולמות בבחינת נפילה ממדרגה אחר מדרגה נעשה חם גשמי אבי כנען¹⁷. ולהבין

ענין כנען בקדושה הנה כנען פירושו סוחר^{18,19,20} כמ"ש כנעניה נכבדי ארץ.²¹

但是，在世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）中，經歷一層又一層的墮落，便成為物質性的含，即迦南（כנען，Canaan）之父。要明白迦南在神聖領域中的意義：迦南意為商人，正如經上所說：「她的商人（כנעניה，kin' aneha）是地上的尊貴者。」

隨著神聖之光由一層降至另一層，其中一個神聖根源逐漸下墜，直到成為物質性的含以及他的兒子迦南。為了探明迦南在神聖領域中的意義，阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן，the Alter Rebbe）轉而考察這個詞本身：希伯來語中的「迦南」也有「商人」之意，正如以賽亞（ישעיהו，Yeshayahu）提到推羅商人的那句話。

商人與流放

3 וכתוב כנען בידו מאזני מרמה²². היינו עד"מ כמו הסוחר שיפזר ממון כסף וזהב ומוציאם מרשותו כדי

להרויח ולהשתכר וכל עיקר כוונתו להיות מפזר ונוסף עוד.²³

經上寫著：「迦南：他手中有詭詐的天平。」也就是說，打個比方，好比商人把錢財、銀子和金子散出去，使它們離開自己的掌握，為的是獲利、賺錢；他全部的用意，就是成為一個「散出去，反而增益更多」的人。

這位商人看似把銀子和金子拋出去，實際上是在投資：他放棄手中的錢財，只為賺得更多。這正是所羅門（שלמה）王所說的「散出去，反而增益更多」的人。

כך הנה מקור נשמת ישראל שהוא בחי' כנ"י [כנסת ישראל] נמשלה בגלות לסוחר זה כדכתיב בא אחיך

במרמה²⁴ ויקח ברכתך. כי הנה כתיב עת אשר שלט האדם²⁵ באדם לרע לו.

因此，以色列眾靈魂的根源，也就是以色列會眾（כנסת ישראל, Knesses Yisrael）這一層面，在流亡中被比作這位商人，正如經上所寫：「你的兄弟用詭計而來，取走了你的祝福。」因為經上又寫著：「人管轄人，對被管轄者造成損害的時候。」

阿爾特雷貝將這個譬喻應用於流亡中的以色列會眾，也就是猶太靈魂的共同根源。雅各（יעקב）取得祝福時所用的「詭計」，以及「人管轄人，對被管轄者造成損害」這句經文，描述的都是表面上的損失，實際上卻是獲益。

שע"י התלבשות השכינה בבחי' גלות בתוכם להשפיע להם ע"י זה מתבררים כל ניצוצות הקדושה כמו

שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל²⁶ אלא להוסיף עליהם²⁷ כו' להיות בלע המות²⁸ וכו'.

因為Shechinah（שכינה）披戴著流亡的形態，在他們中間向他們施予；藉此，所有聖潔的火花都得以提煉。正如我們的賢哲曾說：「以色列被流放，只是為了使[歸信者]加入他們」，等等；為要使「祂吞滅死亡」，等等。

當Shechinah（שכינה）進入流亡，在列國之間維繫他們時，散落在那裡的聖潔火花便得以提煉並提升。賢哲說，流亡的目的是使歸信者加入以色列，而流亡的終局則是經文所說的「祂要永遠吞滅死亡」。

靈魂的銀子和金子

4 ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ²⁹ ונגלה כבוד³⁰ ה' כי עין בעין יראו³¹ וגו'. וכמו שהוא בכללות

העולם כך הוא בפרטות בכל נפש מישראל בעבודת ה'

「我必從地上除去污穢之靈」；「Havayah（הויי）的榮耀必顯現」；「因為他們要眼對眼地看見」等等。世界整體如此，每個以色列靈魂在事奉^{הי}時，個別而言也是如此。

先知預言，污穢將被除去，^{הי}的榮耀將公開顯現，這是流亡時期淨化工作的終結。如今，阿爾特雷貝（אדמו"ר）指出，世界整體所發生的事，也會以縮影的方式發生在每個猶太靈魂事奉^{הי}的過程中。

כי הנה הנשמה טרם ירידתה לעולם הזה להתלבש בגוף ונפש החיונית הבהמית היתה קשורה ומיוחדת

במקורה ושרשה במאצילה ברשפי אש האהבה בטבע כשלהבת העולה מאליה כו'

因為，靈魂尚未降臨這個世界、穿著於身體和具有生命力的動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）之中時，便已與其源頭和根源緊密相繫、合而為一；它在使它流溢而出的源始者那裡，帶著愛的火焰熾然燃燒，出於天性，如同自行升起的火焰等等。

在進入身體之前，靈魂以自然、熾熱的愛與它在^{הי}那裡的源頭相合，就像火焰自然而然地向上升騰。「具有生命力的動物性靈魂」是使身體及其各種欲求得以活動的生命力。

והיה לה בחי' אהבה ויראה טבעי' [טבעיים] בגילוי רב שהוא בחי' כסף וזהב. כסף מלשון נכסף נכספת³²

דהיינו בחי' אהבה.³³

它具有自然的愛與敬畏（אהבה ויראה，ahavah v'yirah），而且極其彰顯；這就是「銀與金」的層面。

「銀」（כסף，kesef）一詞源自「渴慕不已」（נכסף נכספת，nichsof nichsafta）這個表達；也就是愛的層面。

那個靈魂對^{הי}具有公開而自然的愛與敬畏，這些被稱為「銀與金」。「銀」（kesef）與表示渴慕的動詞相關，例如拉班（לבן）對雅各（יעקב，Yaakov）所說的「你渴慕不已」；因此，銀代表愛。

5 וזהב מצפון יאתה³⁴ שהוא בחי' שמאל שהוא בחי' יראה³⁵ ואח"כ כשירדה הנשמה לעולם הזה

להתלבש בגוף הגשמי

「金自北方而來」，這是左方的層面／範疇（בחינה，bechinah），也就是敬畏的層面。後來，當靈魂下降到這個世界，穿上肉身時，

金與北方相連；北方代表左方，即克制與審判的一側，因此金代表敬畏。接著，本段轉而談到靈魂進入肉身後所發生的事。

הנה גם בחי' אהבה ויראה שהיה להם מסותרות ומכוסות בלב הגשמי ואינה יכולה לראות באהבה ויראה בהתגלות כל כך כבתחלה, ונמצא שנגרעו האהבה ויראה מערכם.

它原有的愛與敬畏（אהבה ויראה，ahavah v'yirah），也隱藏並遮蔽在肉體之心中；它無法像起初那樣，如此顯明地看見愛與敬畏。因此可見，愛與敬畏已從原有的程度減退。

在肉身之中，靈魂的愛與敬畏隱藏在肉體之心裡。靈魂不再能像從前那樣明顯地感受到它們，因此它們已從原有的層次減退。

6 וא"כ למה זה ירדה הנשמה לעוה"ז מאחר שהיא ירידה גדולה וגרעון גדול מבתחילה. אך הנה כתיב טוב לי תורת פיך³⁶ מאלפי זהב וכסף.

如此說來，靈魂既然下降到此世，與先前相比是一次巨大的下降，也是巨大的損失，為何還要下降呢？然而經上寫道：「你口中的妥拉，對我而言勝過成千的金與銀。」

如果下降進入身體會遮蔽並削弱靈魂的愛與敬畏，靈魂為何還要降下來？答案從這節經文開始：「你口中的妥拉，對我而言勝過成千的金與銀。」

אלפי לשון לימוד³⁷ כלומר שיש לי יתרון ומעלה בתורת פיך בעוה"ז יותר מבחי' זהב וכסף שהיתה הנשמה למודה בהם בתחלה.³⁸

「千」（אלפי，alfei）一詞帶有學習之意。也就是說，在此世，我在「你口中的妥拉」上所得的優勢與超越，勝過靈魂起初所慣習（למודה，lemudah）的「金與銀」層面。

Alter Rebbe 將 alfei（通常意為「千」）解讀為源自 אאלפך（a' alefcha，「我將教導你」；Iyov 33:33）的詞根，因此其意為「受教於」或「慣習於」。如此，這節經文便是說：我在此世所得的妥拉，勝過靈魂降下來之前所慣習（למודה）的「金與銀」——也就是愛與敬畏。

第 4 節 · 10-17

心之渴望

7 והענין כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת³⁹ בתשובה⁴⁰ וכו' כי ע"י תשובה עילאה מעומקא דלבא תהיה דביקת הנפש באלהים חיים יותר נפלאה ברעותא דלבא

事情是這樣的，正如我們的賢者們（願他們的記念蒙福）所說：「在悔悟回歸（תשובה，teshuvah）中的一小時勝過……」因為藉著從心底而發的較高層次的悔悟回歸，靈魂對永活的（Elokim）的依附將更為不可思議，並帶著心之渴望（רעותא דלבא，re' usa deliba），

賢者們說，在這個世界中，一小時的悔悟回歸與善行，勝過來世的全部生命。藉著較高層次的悔悟回歸——從心底回歸 ה'——靈魂以更不可思議的方式依附於 ה'，帶著「心之渴望」（רעותא דלבא），這是一種深於感受的渴慕。

כמ"ש לקמן, ונמצא שאע"פ [שאף על פי] שיש לה גרעון באהבה ויראה⁴¹ טבעי' [טבעיים] שבחיצוניות הלב הגלויים מ"מ יהיה לה יתרון בבחי' רעותא דלבא^{42, 43} בנקודת פנימית הלב כיתרון האור הבא מן החשך⁴⁴ דוקא.

如同下文將要解釋的。因此，雖然它在心之外在層面（חיצוניות, chitzoniyus）所顯露的自然愛與敬畏（אהבה ויראה, ahavah v' yirah）方面有所減損，然而，它會在心之渴望（רעותא דלבא）這一層面，在心之內在層面（פנימיות, pnimiyus）的核心點上有所增益；好比「光明[從黑暗而來]的優勢」，正是如此。

因此，這是一種取舍：靈魂失去在心之外在層面顯露的自然愛與敬畏，卻在心的內在核心點上獲得心之渴望。這好比光明因從黑暗中顯現而最為明亮。

8 וביאור הענין כי הנה כתיב אני ראשון⁴⁵ ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים. פי' ע"ד מ"ש אני ה' לא שנית⁴⁶ ואתה הוא קודם שנברא וכו'

這件事的解釋是：經上寫道：「我是首先的，也是末後的；除我以外，別無 אלקים (Elokim)。」其意是，依照經上所寫：「我，היי (Havayah)，並沒有改變」；又如祈禱文所言：「世界被創造之前，祢就是[如此]」，等等，

阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）從以賽亞（ישעיהו）的經文開始作更深入的解釋：ה'是首先的，也是末後的；除祂以外，別無 אלקים (Elokim)。他將「首先的、末後的」解作ה'的不變，正如「我並沒有改變」所說；也如祈禱文所言，創造之後，祂與創造之前一樣。

בלי שום שינוי כי אין בריאת עולמות עליונים ותחתונים תופסים מקום כלל וכולא קמיה כלא חשיב ממש.

毫無任何改變；因為，創造上界與下界的世界，在祂面前完全不佔任何位置；一切在祂面前，確實都如同虛無。

創造並未使ה'有任何改變，因為諸世界在祂面前根本不佔任何「位置」。與祂相比，諸世界確實都被視為虛無，正如《Zohar (זוהר)》所說：「一切在祂面前都被視為虛無。」

9 ומבלעדי פי' מה שהוא זולת בחי' זו דהיינו באמצעות הזמן שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו]⁴⁷ בחי' זמן ומקום אין אלהים זולתי שהוא בחי' אלהים חיים ומלך עולם⁴⁸

「除我以外，別無 אלהים (Elokim)」指的是與這一層面不同的事物；也就是說，在時間之中，世界顯現為一個真實存在、獨立自存的事物，這是時間與空間的層面：[在那裡]，「除我以外，別無 אלהים」，這指的是「永活的 אלהים、永恆的王」這一層面，

「除我以外」指的是另一個層面：世界在時間與空間之中呈現為一個真實、獨立自存的事物。在那裡，ה'以 אלהים之名為人所認識；祂是「永活者、永恆的王」，也就是與世界相聯、作為世界統治者的 ה' 這一層面。

כמאמר ומבלעדיך אין לנו מלך גואל וכו' שכל העולמות עליונים ותחתונים נתהוו מבחי' מלכותו ית'

正如這句話所說：「除祢以外，我們沒有君王、救贖者……」；因為一切上界與下界的世界，都是從祂的王權（מלכות，Malchus）這一層面形成的；願祂受頌讚。

「除祢以外，我們沒有君王」這句祈禱，指出了同一個道理。上界與下界的一切世界，都是從 ה' 的王權（מלכות）形成的；這是祂創造並統治世界的層面。

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים⁴⁹ וגו' ושם עלו השגת כל הנברא' [הנבראים] העליונים ותחתונים

[ותחתונים] אבל בהקב"ה בכבודו ובעצמו לית מחשבה תפיסא ביה^{50, 51}

正如經上所說：「你的王權是統攝一切世界的王權」，等等。所有上界與下界受造物的理解，都只能升至那裡。但至於 קב"ה (Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」) 本身，在祂的榮耀與本質之中，「沒有任何思想能把握祂」，

每一個受造物的理解，即使是最高的天使，也只能達到王權這一層面。ה' 自身的本質，超越任何思想所能把握的範圍。

כי הוא רם ונשא מגדר ההשגה ואינו נתפס בתוך עלמין לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב בשום שכל

והשגה בעולם אלא ברעותא דלבא מקרב איש ולב עמוק.⁵²

因為祂超然高舉，超越理解的範疇；祂不在世界之中被把握，無論是在[那]充滿[一切世界]之光（memalei kol almin，ממלא כל עלמין）的層面，還是在[那]環繞[它們]之光（sovev kol almin，סובב כל עלמין）的層面，都不是世上任何理智或理解所能把握的；唯有藉著內心的意願，藉著「人的內在與深沉的心」。

任何心智都無法在世界之中把握祂，無論是把祂視為充滿各個世界的光，還是視為環繞一切世界的光。唯有藉著內心的意願，才能觸及祂；經文稱之為「人的內在與深沉的心」。

10 וכמ"ש ממעמקים קראתיך⁵³ ה' מפני כי בחי' רעותא דלבא נמשך מהתבוננות זו עצמה אם ישים אליו

לבו⁵⁴ דלית מחשבה תפיסא ביה כלל והוא רם ונשא למעלי' [למעלה / למעלה] מעלה עד אין קץ ותכלית

אפילו מבחי' חכמה עילאה.

正如經上所寫：「我從深處向你呼求—— ה'。」因為，心中渴望這一層面，正是由這番觀想所引發的：倘若人將心思放在祂身上，便會明白，沒有任何思想能掌握祂；祂高超而崇高，層層超越，無有終極，也無有界限，甚至超越上層智慧（חכמה，Chochmah）這一層面。

心中的渴望，正是由這番觀想而來：ה' 超越一切思想，甚至高於上層智慧。這就是《詩篇》經文中「從深處」發出的呼求。

אי לזאת תכסף ותכלה נפשו לבטל במציאות אליו יתב' [יתברך] לצאת ממאסר הגוף נרתקה ולהשתפך אל חיק אביה^{55, 56}

因此，他的靈魂便渴望、切慕在祂面前達到存在上的自我消融（ביטול，bittul），歸向祂——願祂受頌讚；脫離身體這座監牢及其鞘殼，並傾瀉到父親的懷抱中。

明白 ה' 超越一切理解之後，靈魂便渴望在祂之中自我消融，離開如監牢般拘束它的身體，並傾瀉到父親的懷抱中。

משא"כ הנשמה טרם ירידתה להתלבש בגוף היתה אהבתה ודבקותה בשרשה לפ"ע [לפי ערך] השגתה וכן לענין היראה⁵⁷:

靈魂在下降、被包裹於身體之前，情形卻不是如此：它對根源的愛與依附，乃是按照[它所能領悟的]程度；敬畏也是如此。

在下降之前，靈魂的愛與依附，是按照它所能理解的 ה' 而有的；它的敬畏也是如此。因此，由認識到 ה' 超越理解而生的渴望，是靈魂只有在下界才能獲得的一種新境界。

第 5 節 · 111-12

在流放中「從那裡」找到 ה'

11 והנה בזמן שהיה בהמ"ק [בית המקדש] קיים⁵⁸ היה נמשך בחינה זו רעותא דלבא מגילוי⁵⁹ אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בהיכל קדשי קדשים⁶⁰ כו' כמ"ש בתניא⁶¹ להיות בטל רצונו לרצונו ית' וכמ"ש כי תהיו לי ארץ חפץ.⁶²

如今，在聖殿尚存之時，這種心之渴望的層面（בחינה，bechinah），是從至聖所殿堂中無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）的顯現引下來的，等等；正如《Tanya》（תניא）所解釋的，使人的意願（רצון，ratzon）自我消融而歸順祂的 רצון，願祂受頌讚；又如經上所說：「因為你們要成為我喜愛之地。」

聖殿尚存之時，至聖所中 ה' 的無限之光公開顯現，這顯現自然引發心中的渴望，使人的意願歸順 ה' 的意願。《Tanya》以至聖所比喻大腦：靈魂的生命在那裡顯露，然後才散布到全身。瑪拉基所說的「喜愛之地」，是把百姓稱為 ה' 所喜悅之處。

אך בזמן הגלות הנה כתיב ובקשתם משם את⁶³ ה' אלקיך ומצאת וגו' משם דייקא דהיינו כשתתבונן על ההיפוך מדרכי ה' איך שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק כמו עובר רצונו

然而，在流亡時期，經上寫道：「你們要從那裡尋求 הויי (Havayah) —— 你們的 אלקים (Elokim)，並且找到[祂]」，等等。特別是「從那裡」——也就是說，當你思量 ה' 道路的反面，思量它如何與 ה' 極其遙遠，例如有人違背祂的意願時；

在流亡中，公開的顯現已不復存在；經文說，我們會「從那裡」找到 ה'，也就是從流亡之地本身找到祂。「從那裡」是指思量 ה' 道路的正相反面：某種事物與祂相距極遠，遠至極點，如同違背祂意願的人。

ומאין נשפע להם שפע וחיות להיות בהם חיות וקיום מרצונו ית' שרצונו ית' הוא המחיה אותם כמ"ש ואתה מחיה את כלם.⁶⁴

並且[思量]豐盛與生命力（חיות，chayus）從何處流給他們，使他們從祂的意願而有生命與存在；因為正是祂的**רצון**賜予他們生命，正如經上所說：「你使他們眾人得以存活。」

接著要思量，這樣的事物從何處取得生命：即使違背 **ה'** 意願的事物，也從同一個**רצון**獲得生命與存在，因為賜生命給萬物的正是祂的**רצון**。思量的關鍵就在這個矛盾：即使是與 **ה'** 相對抗的事物，也唯有依靠祂才能存活。

אך על זה אמרו כמה ארך אפים לפניו^{65, 66} שמבחי' ארך אפים נמשך ונשתלשל ממדרגות עליונות דרך נפילה להחיות העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אף שהם עוברי רצונו.⁶⁷

然而，關於此事，他們說：「祂具有何等長遠的忍耐（**ארך אפים**，erech apayim）」：因為從忍耐這一層面引出，並由較高的層級逐層流降，經過一種墜落，來賜予崇拜偶像的列國生命，儘管他們違背祂的意願。

《Mishnah》（**משנה**）談到 **ה'** 極大的忍耐，而阿爾特雷貝（**אדמו"ר הזקן**）解釋說，崇拜偶像的列國所得的生命力，源自忍耐這一屬性；它從較高的層級逐層流降，並經過一種墜落。即使他們行事違背祂的意願，仍然得到生命。

12 וזהו אם לעוברי רצונו כך⁶⁸ לעושי רצונו על אחת כמה וכמה⁶⁹ שיושפע בחינת רצון עליון שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין

這就是[其推論]：若對違逆祂旨意的人尚且如此，那麼對奉行祂旨意的人，更何況呢？必將流注而下的，是遠遠超越諸世界界限的上層意願（**רצון**，ratzon）這一層面：

阿德莫爾哈扎肯由小推大，正如《Gemara》（**גמרא**）所作的論證：若違逆 **ה'** 旨意的人尚且從中領受生命，那麼奉行祂旨意的人，必定領受更多——也就是上層意願本身；它遠遠高於一切世界。

שלא בבחי' ירידת והשתלשלות המדרגות בבחי' חכמה ומדות אלא בבחי' פנימית נקודת הלב שהיא בחי' תשובה עילאה שקדמה לעולם. וזהו כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך.⁷⁰

不是循著層級下降、層層相承的途徑，經由智慧（**חכמה**，Chochmah）與情感屬性（**מדות**，middos）這些層面，而是透過心的內在核心這一層面；這就是先於世界而存在的上層悔悟回歸（**תשובה**，teshuvah）。這就是[其意是]：「你要全心、全靈魂地尋求祂」：

這種意願並非經由層級有序相承的鏈條，透過心智與情感而降下，而是直達心的內在核心，也就是上層悔悟回歸的層面；賢者將它列為先於世界而存在的事物之一。因此，經文說要「全心、全靈魂地尋求 **ה'**」。

דהיינו שיהפך לבו מן הקצה אל הקצה ואתהפכא חשוכא לנהורא ע"י בחי' רעותא דלבא זו למאוס בחי' עוה"ז ותענוגים ולמשוך לבו ונפשו לדבקה בו ית'.

也就是說，使他的心從一個極端轉向另一個極端，並且「黑暗轉化為光明」；這是藉著這種心中渴望的層面而成就的：厭棄今世的生命與種種享樂，並引領自己的心與靈魂去緊緊依附於祂，願祂受頌讚。

全心尋求，意即使心從一個極端轉向另一個極端，將黑暗轉化為光明。透過心中的渴望，人便會厭棄今世的享樂，並引領自己的心與靈魂緊緊依附於祂。

第 6 節 · 113-14

比喻的完整呈現：含與迦南

13 והנה כל זה ע"ד משל הסוחר הנ"ל שמוציא כסף וזהב מרשותו להיות מפזר ונוסף עוד.

如今，這一切都可用上述商人的比喻來說明：他讓銀與金離開自己的掌管，成為「施散而反增益」的人。

阿爾特雷貝回到商人的比喻：商人讓銀與金離開自己，藉此賺取更多。

כך הנשמה אע"פ [אף על פי] שמוציאה כסף וזהב שהוא בחי' אהבה ויראה הגלויים להתלבש ולהסתיר בגוף ונפש הבהמית הנה עי"ז יש לה יתרון בבחי' רעותא דלבא כרשפי אש מן ההפוך.

如此，靈魂雖然讓「銀與金」離開自己——也就是顯露的愛與敬畏（אהבה ויראה，ahavah v'yirah）這一層面／範疇（בחינה，bechinah）——使之包裹並隱藏於身體和動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）之中，卻藉此在心之渴望的層面有所增益，如火焰般熾烈，正是從相反的一面而生。

靈魂也同樣讓出它顯露的愛與敬畏——它的「銀與金」——藉著將之隱藏於身體和動物性靈魂之中。作為回報，它獲得心之渴望：一種熾烈如火的愛，正是從與祂性質相反的一面升起。

14 וזהו וחם הוא אבי כנען⁷¹ בזקף גדול⁷² שחמימות רשפי אש ושללהבת העולה למעלה מההיפוך הוא העושה בחי' כנען לסחור כנ"ל כמ"ש טעמה כי טוב סחרה⁷³ וגו'.

這就是[「含（חם，Cham）是迦南（כנען，Canaan）之父」的意思]，並帶有大停頓符號（זקף גדול，zakef gadol）：因為火焰的熱（חמימות，chamimus），以及從相反一方升騰而上的火舌，正是形成迦南這一層面、使之從事交易的原因，如前所述；正如經上所寫：「她察覺自己的貨物良好」，等等。

在這節經文中，「含」字帶有大停頓符號，這是一種在該字上停頓的誦讀符號；按照 חסידות (Chassidus) 的讀法，它也將這個字向上提升。Alter Rebbe 從「含」（חם）一字中聽出希伯來文「熱」之意，即熱（חמימות，chamimus）：火焰從其相反一方升騰而起的熱，使靈魂成為「迦南」，成為一個貨物良好的商人，正如所羅門（שלמה）論及賢德婦人時所說：「她察覺自己的貨物良好。」

אך מתחלה צריך להקדים בחי' יראה תתאה שהיא נמשכת מבחינת מלכותו ית' שהיא נק' בחי' כנען העליונה דקדושה שמזה יעלה ויבא ויגיע להיות בחי' כנען בידו מאזני מרמה להגיע לבחי' רעותא דלבא בחי' פנימית הלב כנ"ל.

但首先必須以較低層次的敬畏為先；這敬畏源自祂的王權（מלכות，Malchus），願祂受頌讚。這王權被稱為神聖的上層迦南；由此便能上升、來到並達至「迦南：他手中有詭詐的天平」這一層面，從而達到心之意願的層面，也就是心的內在層面，如前所述。

在達到這一層面之前，必須先有較低層次的敬畏，也就是對 ה' 的單純敬畏；它源自祂的王權，而王權就是神聖的上層迦南。以此為根基，人便能上升至那位手持「詭詐的天平」的商人之層面，也就是心之意願的內在核心。

第 7 節 · 115

真實的呼喚

15 וזהו קרוב ה' לכל קוראיו⁷⁴ לכל אשר יקראהו באמת דהיינו באמתות נקודת לבו שהרי אנו רואים

דגנבא אפום מחתרתא⁷⁵ רחמנא קריא ואעפ"כ [ואף על פי כן] עומד ברשעו ואינו שב מידיעתו

這就是「ה' (Havayah) 親近一切呼求祂的人，親近一切真誠呼求祂的人」的意思：也就是說，須出於他心中那一點的真實。因為我們看見，「賊人在地道口呼求慈悲者」，然而他仍執意作惡，並不從自己明知[所要做的事]上回頭。

ה'親近那些「真誠」呼求祂的人，也就是從心中真實的核心發出呼求的人。阿德穆爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）指出這一點的重要性：Gemara 說，賊人即將闖入行竊時，會向 ה' 祈求順利，然而他仍繼續犯罪，並不從自己明知要做的事上回頭。

וגם אנו רואים שיש אפילו מי שיוליד אהוי"ר [אהבה ויראה] בלבם וחולפת ועוברת כמו אחר התפלה כנ"ל.

我們也看見，甚至有人會在心中生起愛與敬畏（אהבה ויראה，ahavah v'yirah），但這種感受會消逝而去，譬如在祈禱之後，正如上文所述。

即使有人在祈禱時激發出真實的愛與敬畏，這種感受也可能很快消逝不見。

והיינו מפני שאינו נתפס אלא במוחו ושכלו בבחי' מקיף אבל אינו נכנס לפני ולפנים שיתפעל הלב באמת לאמתו מעומקא דלבא

這是因為它只在他的心智與理智中被把握，屬於環繞之光（מקיף，makif）的層面；但它並未進入內裏深處，使心真正受到感動，達到真實無妄，並出自心靈深處。

這是因為那種感受只停留在心智中，像是從外面環繞著他的事物，並沒有進入內心最深處；他的心並未真正從深處受到感動。

משא"כ כשיקראוהו באמת דהיינו מעומקא דלבא הנה שפת אמת תכון לעד⁷⁶ ובל תמוט עולם ועד⁷⁷:

然而，當他們真誠地呼求祂，也就是從心靈深處呼求時，「真實之唇永遠堅立」，絕不動搖，直到永遠。

當一個人從心靈深處向祂呼求時，經文應許：「真實之唇永遠堅立。」這樣的呼求會持久不衰，不會動搖。

第 8 節 · 116-19

雅各的兩種聲音

16 והנה כתיב הקל קול יעקב⁷⁸ קדמאה חסר ו' שהוא בחי' קלא דלא אשתמע וקול בתראה מלא ו' שהוא

בחי' קלא דאשתמע כמ"ש בזוהר הקדוש.^{79, 80}

現在經上寫道：「聲音是雅各（יעקב）的聲音」：第一個[聲音（קל，kol）]寫作缺少一個字母 ו（vav），這是「不可聞之聲」的層面／範疇（בחינה，bechinah）；第二個「聲音」（קול）則寫足，帶有一個字母 ו，這是「可聞之聲」的層面／範疇，正如神聖的《Zohar》（זהר）所解釋。

在「聲音是雅各的聲音」這句經文中，第一個 kol 的寫法沒有字母 ו，第二個則有。依據《Zohar》，阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）稱第一個為不被聽見的內在之聲，第二個則是可被聽見的聲音。

וביאר הדברים הנה בחי' יעקב הוא⁸¹ יו"ד עקב פי' שהיו"ד שהוא תחלת המחשבה ביו"ד נברא עוה"ב

[עולם הבא]⁸² הוא נמשך לבחי' עקב ורגל שהוא בחי' הדבור.

這件事的解釋是：雅各的層面是 יו"ד עקב（yud-akev），意即「字母 יו"ד 與腳跟」。也就是說，作為思想開端的 יו"ד——「來世是以 יו"ד 創造的」——被引下至腳跟與腳的層面，而這就是言語的層面。

雅各之名可拆解為 yud 與 akev，也就是字母 יו"ד 與腳跟。יו"ד 是最小的字母，代表思想的開端；賢者說，來世是藉著它創造的。它一路延伸至腳跟與腳，而腳跟與腳象徵言語。

ויעקב הוא מברית מן הקצה אל הקצה.⁸³ מריש כל דרגין. ובכל מדרגות עליונות יש ג"כ בחינת ראש

ורגל⁸⁴

而雅各是那根「從一端貫穿至另一端」的[橫樑]，是「從一切層級之首」而來的。在所有較高的層級中，也同樣有頭與腳的層面，

《Zohar》稱雅各為會幕（משכן，Mishkan）的中央橫樑，從一端貫穿至另一端，從最高層級延伸至最低層級。每一個較高層級也都有「頭」與「腳」。

כמ"ש ועמדו רגליו ביום ההוא⁸⁵ וכתוב והארץ הדום רגלי⁸⁶ וכתוב ומקום רגלי אכבד⁸⁷ ויעקב הוא בחי' יו"ד עקב בכל עולם ועולם לפי ערכו.^{88, 89}

正如經上寫道：「祂的雙腳將在那日站立」，又寫道：「大地是我的腳凳」，還寫道：「我必尊榮我雙腳所在之處。」而雅各是在每一個世界中，依照各自的尺度所呈現的 עקב יו"ד 層面。

先知提到 ה' 的「腳」與「腳凳」，說明即使在上方也有最低的部分。因此，雅各所代表的 יו"ד 延伸至腳跟的形態，在每一個世界中都存在，只是各按其自身的層級而有所不同。

17 והנה בחינת קלא דאשתמע הוא בחי' התורה שהוא בחי' המשכה כמשל הקול המחבר וממשיך מצפוני

כוונת הלב לבא לידי גילוי בדבור וכך התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' חכים ולא בחכמה ידיעה

如今，可聞之聲這一層面／範疇（בחינה，bechinah），就是妥拉；它是引下的層面（בחינה），猶如聲音能連結並引出內心隱藏的意念，使之藉言語顯露出來。妥拉也是至高的智慧（חכמה，Chochmah），即「智慧，卻不是以可知的智慧」。

可聞之聲就是妥拉：正如聲音將內心隱藏的思想帶入言語，妥拉也將 ה' 隱而未顯的智慧引入顯現。妥拉是至高的 חכמה；以利亞（אליהו）在《Tikkunei Zohar》（תיקוני זהר）中的祈禱說，ה' 「智慧，卻不是以可知的智慧」。

שהרי טעמי המצות לא נתגלו להיות בהתגלות רב להבין כל עמקי סודותיה בפרטי פרטות ונמשכה לבחי' גילוי ע"י התלבשותה בדברים גשמיים סדר זרעים מועד וכו'.

因為，誡命（מצות，mitzvos）的理由並未充分顯明到足以使人理解其奧秘的所有深處與最細微的細節；妥拉則藉著披覆於物質事物之中而被引入顯現：例如《種子篇》（זרעים，Zeraim）、《節期篇》（מועד，Moed）等篇章。

這就是為何 מצות 的理由未完全顯明。相反，妥拉藉著披覆於物質事物之中而降入顯現：農業律法、節期律法，以及《Mishnah》（משנה）的其他篇章。

18 והוא בחי' קול והמשכה של יעקב יו"ד עקב דהיינו מבחי' יו"ד שהוא חכמה עילאה להיות נמשך עד

עקב והוא עשי' [עשיה].

這就是雅各（יעקב）的聲音與引下之層面，即「יו"ד עקב」（yud-akev [字母yud與「腳跟」]）：也就是從上層智慧（חכמה，Chochmah）的層面引下，直至腳跟；而腳跟就是行動界（עשיה，Asiyah）。

雅各所發出的聲音，是上層智慧的yud一直延伸到腳跟，也就是行動界這個最低的世界。

אך כדי שיהיה האדם כלי ומכון שיהיה חכמה עילאה שורה ומתגלה בו בעסק התורה צריך להיות תחלה בבחי' בטול בבחי' רעותא דלבא

然而，為使一個人成為器皿與所在，讓上層的智慧在他研習妥拉時安住並顯露，他必須首先處於自我消融（ביטול，bittul）的層面，也就是心中意願的層面，

要使上層的智慧在一個人研習妥拉時安住於他，他必須首先處於自我消融的狀態，也就是心中意願的狀態。這是必須先於可聽見的聲音而來的、未被聽見的聲音。

והוא בחי' קלא דלא אשתמע דרוח אמשין רוח⁹⁰ להיות אור ה' שורה ומתגלה בו להיות חכמת ה' בקרבו בהתגלות וחב"ד [וחכמה בינה ודעת] שבנפשו בטלים וטפלים אליו והוא ענין אתדבקות רוחא ברוחא.

這就是未被聽見的聲音這一層面；因為「靈引來靈」，使 ה' 的光安住於他並在他身上顯露，使 ה' 的智慧在他內顯明，而他靈魂中的 חכמה、理解（בינה，Binah）與認知（דעת，Daas）都歸於祂而自我消融、並從屬於祂。這就是「靈與靈相契合」之意。

《Zohar》（זהר）說，靈引來靈：內在的渴望將 ה' 的光與智慧引下，使它們在此人內顯露。他自己的心智——他的 חכמה、דעת與 בינה——歸於祂而自我消融；這就是靈與靈相契合。

19 וע"ז נאמר אלוהי בקרבי וכתוב ואשים דברי בפך.⁹¹ דברי ממש כי דבר ה' זו הלכה⁹² היא הנגלית בו והיא המדברת מתוך גרונו.

關於此，經上說：「我的 אלוהי 在我裡面」；又記著說：「我把我的話放在你口中」。「我的話」是字面意義，因為「ה' 的話」就是猶太律法（הלכה，halachah）；正是它在他裡面顯露，也是它從他的喉嚨發聲。

當一個人如此自我消融時，ה' 便「在他裡面」，ה' 自己的話也在他口中。Gemara 將阿摩司書中的「ה' 的話」解讀為猶太律法，因此 ה' 的話在他裡面顯露，並從他的喉嚨發聲。

ולכן נאמר על התורה בי מלכים ימלוכו.⁹³ ואמרינן מאן מלכי רבנן.⁹⁴ ומתניתא מלכתא.⁹⁵ 因此，論到妥拉，經上說：「藉著我，君王治理」；我們也說：「誰是君王？賢者們。」又說：「《Mishnah》（משנה）是王后。」

這就是為何智慧，也就是妥拉，說「藉著我，君王治理」；Gemara 稱賢者們為「君王」，並稱《Mishnah》為王后。

כי להיותו בביטול אל דבר ה' ורצונו וחכמתו ואינו תופס מקום מצד עצמו כלל הנה דבר המלך הוא השלטון⁹⁶ והוא בחי' מלך שגוזר ואומר שאם יטעון ראובן כך כו' יהיה כך.

因為他對 ה' 的話、祂的意願和智慧全然自我消融，自身絲毫不佔有任何地位，所以「王的話就是權柄」；他處於君王的層次，能頒令說：若流便（ראובן）如此主張，等等，就應當如此；

由於這位學者對 ה' 的話、意願和智慧自我消融，不認為自己本身有任何地位，他的裁決便具有 ה' 的權柄：他如同一位言出法隨的君王，裁定若流便如此主張，判決便應如此。

וכן לעשות כך ושלא לעשות כך וכו' ואינו בבחי' עבד כ"א בעשיית המצות שהוא כעבד המקיים מצות המלך ועושה דבריו:⁹⁷

同樣，也裁定應當如此行、不應當如此行，等等。他並非處於僕役的層次；只有在履行誡命（מצות，mitzvos）時，才如同僕人，遵行君王的命令、執行祂的吩咐。

他也裁定何者當行、何者不當行。在妥拉的學習中，他是君王；只有在履行誡命時，他才是僕人，遵行君王的命令。

第 9 節 · 20-22

經文釋義：兩種定居

20 וזהו וישב יעקב בארץ מגורי אביו. וישב הוא ענין השפלה וירידה ממקום עמידתו. ופי' שבחי' יעקב יו"ד עקב נמשך ונשפל להיות בארץ מגורי אביו.

這就是[「雅各（יעקב）定居在他父親寄居之地（מגורי，megurei）」的意思]。「定居」（וישב，vayeshev）表示從原本站立之處降低、下降。其意是，雅各的層面，也就是「יו"ד עקב」（yud-akev），被引下並降低，進入「他父親的 מגורי 之地」。

現在開始解釋開篇的經文。「定居」表示從原來所在之處降低：雅各（יעקב）的「יו"ד」延伸至腳跟（עקב），被引下並降低，進入「他父親的 מגורי 之地」。

ומגורי יש בו ב' פי' הא' הוא לשון יראה⁹⁸ והב' הוא לשון אוצר⁹⁹ כמו מגורה מלאה פירות^{100, 101} שהוא כלי שאוצרין לתוכו ושניהם עולים בקנה אחד כי יראת ה' היא אוצרו¹⁰² כתיב.

而 מגורי 有兩種含義：第一，是表示敬畏；第二，是表示倉庫，如「裝滿農產品的穀倉（מגורה，megurah）」，它是一種用來存放[農產品]的器皿。這兩種含義彼此相通，因為經上寫道：「敬畏 ה'，就是祂的寶藏。」

מגורי 一詞有兩種含義：一是恐懼，如 מגור (magor，驚懼)；二是倉庫，穀倉稱為 מגורה。兩者彼此相通，因為經文說：「敬畏 ה'，就是祂的寶藏。」

21 וכן בדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אוצר של יראת שמים¹⁰³ שהיא בחי' יראה עילאה יראה בשת בבחי' בטול הוא כלי קבול לחכמה עילאה שיהא שורה ומתגלה בו

同樣，我們的賢者，願其記憶蒙福，也說到「敬畏上天的庫藏」；這是上層敬畏、羞愧之敬畏，處於自我消融（ביטול，bittul）的層面：它是承接上層智慧（חכמה，Chochmah）的器皿，使上層智慧得以安住其中並在其中顯露。

賢者們談到「敬畏上天的庫藏」。這是上層敬畏，是面對 ה' 的偉大而生的羞愧之敬畏，也就是 ביטול；它是上層的 חכמה 得以安住並顯露其中的器皿。

ונקרא מגורי אביו כי יעקב הוא בחי' יו"ד עקב הוא בחי' הארה והמשכה מבחי' חכמה עילאה להמשיך עד סוף כל דרגין. ובחי' חכמה עילאה נק' אביו.¹⁰⁴

這稱為「他父親的寄居之處（מגורי，megurei）」，因為雅各（יעקב）是「עקב—יוד」（yud—akev，即「יוד」與「עקב」）這一層面；他是從上層的 חכמה 發出光照並將之引下的層面，使[它]引下至一切層級的盡頭。上層的 חכמה 則稱為「他的父親」。

這敬畏稱為「他父親的寄居之處」，因為雅各是將上層智慧引下至最低層的引流，而上層的 חכמה 稱為他的「父親」。所以，「他父親寄居之地」就是承載他父親智慧的上層敬畏。

22 והנה זה הוא בבחי' יחודא עילאה ואתדבקו' רוחא ברוחא בעסק התורה להיות בטל אליו ית' בבחי' חכמה עילאה כנ"ל.

如今，這乃屬於上層合一（יחודא עילאה，yichuda ila' ah），也是在研習妥拉時靈與靈相契合；人在上乘智慧（חכמה，Chochmah）的層面上，對祂達到自我消融（ביטול，bittul），願祂受頌讚，如上所述。

以上所述都屬於 יחודא עילאה：人在妥拉研習中對 ה' 達到 ביטול，其靈與祂的靈相契合。在這種合一中，世界在 ה' 面前視同無有。

אך בבחי' יחודא תתאה דהיינו להיות כלי ומכון לשבתו ית' בבחי' קיום העולם בבחי' מלכותו שיהיה גם בזה שורה ומתגלה בחי' ה' אחד.

然而，在下層合一（יחודא תתאה，yichuda tata' ah）的層面，亦即成為器皿與居所，讓祂安居其中，處於世界得以存在的層面、祂的王權（מלכות，Malchus）的層面，使「הוי'（Havayah）是一」這一層面也在其中安住並顯現：

此外還有 יחודא תתאה：使世界持續存在——這來自 ה' 的 מלכות——並成為祂的居所。目標是使 ה' 的獨一性在世界本身顯露出來。

הנה זה נמשך ע"י ישיבה והשפלי' [והשפלה] אחרת ממדתו של יעקב להמשיך מדת חסד מראש כל דרגין עד סוף כל דרגין בארץ התחתונה הוא כנען שהוא בחי' מלכותו ית' ומלך במשפט יעמיד ארץ¹⁰⁵ והוכן בחסד כסא.¹⁰⁶

這是藉著雅各（יעקב）之屬性的另一番安住與降卑而引下來的：將慈愛（חסד，Chesed）從一切層級之首引下，直至一切層級之末，進入下方之地，也就是迦南；迦南乃是祂的王權（מלכות）這一層面，願祂受頌讚。正如經上所說：「君王憑公正使大地穩固」，又說：「寶座藉慈愛得以建立。」

這需要雅各另一種「安住」與降卑：將 חסד 從最高層次引下，直至最低層次，進入下方之地迦南，也就是 ה' 的 מלכות。經文說，君王憑公正使大地穩固，寶座則藉慈愛得以建立。

שקיום העולם הוא בחסד כמ"ש עולם חסד יבנה¹⁰⁷ דהיינו בעשיית המצות בכלל ששרשם הוא בחי' חסד ובפרטות הוא מצות הצדקה וחסד שלכן היא נקראת בשם מצוה סתם כו' שהיא שקולה כנגד כל המצות¹⁰⁸ כמ"ש בתניא:¹⁰⁹

因為世界的存續是藉著慈愛，正如經上所說：「世界藉慈愛而建立」；也就是說，藉著一般地履行各項誠命（מצות，mitzvos），其根源是 חסד 這一層面；具體而言，則是施捨與慈善的誠命。因此它被單稱為「誠命」（מצוה，mitzvah），等等；因為它等同於一切 מצות，正如《Tanya》（תניא）所闡明的。

世界立基於慈愛：一般而言，是藉著所有誠命，其根源在於 חסד；具體而言，則是藉著施捨。因此，賢者把施捨單稱為「誠命」（מצוה），而它等同於一切 מצות，正如 Tanya 所解釋的。

在事奉中的實踐

不要以自己感受到多少愛與敬畏，來衡量你與 ה' 的連結：靈魂降世，正是為了達到更深的渴望——從心靈深處而發的渴望；藉著沉思 ה' 超越一切思想所能及之處，即使面對看似遠離祂的事物，也能達到這一點。學習妥拉之前，先放下自己，使 ה' 的智慧能安住於你之內；並透過 מצוות，尤其是施捨，把祂的慈愛帶入世界。

討論問題

1. 為何商人看似「失去」自己的錢財，卻能恰當地比喻靈魂降入身體？
2. 心之渴望與靈魂降世之前所有的愛與敬畏有何不同？為何它更高？
3. 在流放中，藉著沉思與 ה' 對立的事物，從「那裡」找到 ה'，是什麼意思？
4. 為何不可聽見的自我消融之聲，必須先於可聽見的妥拉學習之聲？
5. 「他父親的 מגורי」與「迦南地」如何分別對應上層合一與下層合一？

註記

第 1 段

1 וישב יעקב

註釋指出，中間瑞貝（אדמו"ר האמצעי）對這篇 maamar 的記錄稿刊於此處。

KEHOT 註記

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי במאמרי אדה"ז פרשיות ע' קפג. באחד מכת"י רשום שהוא משנת תקס"ג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וכו' באוה"ת בראשית כרך ב רנא, ב. כרך ה תתפח, א. הערה תתצח, א. תתצט, ב. כרך ז תתתלו, א. תתלו, ב. חלק מהמאמר מובא גם בד"ה וישב יעקב תרל"ט ע' נד. בד"ה מי כה' אלקינו תרל"ט ע' סד. לכללות מאמר זה ראה פלח הרמון בראשית צו, ג. ד"ה זה תשכ"ז. תשמ"א. תשמ"ו.

2 וישב יעקב

本週妥拉段落（פרשה, parsha）的開篇經文；其中對土地的雙重描述，構成整篇論述（מאמר, maamar）的框架。

בראשית ל"ז:1

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית לו, א.

3 גם כפל לשון

註釋請讀者參閱 Kli Yakar 對這節經文的註釋；該註釋也探討了經文中重複的措辭。

KEHOT 註記

ראה בכלי יקר. ובשיחת ש"פ וישב תשכ"ב. בבוך 633: כפל מלת בארץ תרי זימני: הנה כתיב.

4 אתהלך לפני ה'

詩篇作者蒙救免於死亡後說，他要行走在（ה'）之前，「在活人諸地中」；也就是說，在活人之中。阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）將「諸地」的複數解讀為承載神聖生命力的器皿的兩個層次。

Psalms 116:9

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה' בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

I shall walk before the L-RD In the lands of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קטז, ט.

5 שיש שני ארצות

註釋指出，Or HaTorah 引用了這段關於兩個「土地」的文字。

KEHOT 註記

באוה"ת חיי שרה קיח, א. סה"מ תרל"ב ע' שצ וע' שצח. ד"ה אך בגורל תרמ"ז ע' יד מצינונים לכאן.

6 (וכמו חיים לשון רבים)

另一份記錄稿將「生命」一詞為複數解釋為「多種類的生命力」。

KEHOT 註記

דהיינו רבוי מיני חיות — מאמרי אדה"ז פרשיות ע' קפד. ועיין שם. מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז. [בבוך 633 ליתא כל המוסגר]. באוה"ת רנא, ב מציין שהגה"ה זו היא ממהר"ל אחי כ"ק אדה"ז.

7 בכל התורה ארץ כנען

手稿 633 在此處作：「『迦南地』 這個措辭中。」

בראשית י"ז:8

וְנָתַתִּי לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרַיִךְ אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיךְ אֶת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֻחֲזַת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹקִים:

And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their G-d.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

במדבר ל"ד:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנֻחָלָה אֶרֶץ כְּנָעַן לְגִבְלֶיהָ:

Command the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land of Canaan, this shall be the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

במדבר ל"ב:26

טַפֵּנוּ נְשִׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֵמָתֵנוּ יְהִי־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד:

Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יהושע כ"ב:9

וַיָּשְׁבוּ וַיָּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וְחָצִי שְׁבֵט מְנַשֶּׁשֶׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁלֵה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לְלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נִאֲחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי ה' בְּיַד־מֹשֶׁה:

And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of the L-RD by the hand of Moses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

א"י שממערב לירדן, בראשית יז, ח. במדבר לד, ב. שם לה, י. ארץ ישראל שמעבר לירדן מזרחה נקראת לרוב בשם ארץ הגלעד — במדבר לב, כו. כט. יהושע כב, ט ועוד. בבוך 633: בלשון ארץ כנען.

8 חם הוא אבי כנען

妥拉指出，含（חם）是迦南（כנען）的父親；因此，「迦南

「地」這個名稱似乎使聖地有了一段不甚光彩的血統淵源。

בראשית ט:18 ט"ו

וַיְהִיו בְּנֵי־נֹחַ הַיָּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיָפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן:

And the sons of Noah, that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית ט, יח.

9

ומה הוא היחוס שבח א"י בזה

註釋指出，Pelach HaRimon 引述米德拉什，將迦南解作有瑕疵、敗壞的器皿，這使聖地為何以他的名字命名一事更令人費解。

בראשית רבה ל"ב:2

בְּרֵאשִׁית (אִיּוֹב ל"ד) יָרוּעַ כְּבִירִים לֹא חָקַר וְגו' הָרִיעוּ אַנְשֵׁי דוֹר הַמַּבּוּל בְּמַעֲשֵׂיהֶם הָרָעִים, וְאִין חָקַר, אִין חָקַר בְּמַעֲשֵׂיהֶם הָרָעִים. (שם) וַיַּעֲמֵד אַחֲרֵיהֶם תַּחְתָּם, אֱלֹהֵי בְנֵי נֹחַ. וַיְהִיו בְּנֵי נֹחַ שֵׁם חָם וְיָפֶת. (ישעיה מג) גַּם מִיּוֹם אָנִי הָיָה וְאִין מִיּוֹם מִצִּיל, מֵאֲמוֹת הָעוֹלָם. אַפְעַל וְאִין יִשְׁבְּנָה, כָּל פְּעוּלוֹת וּמַחֲשָׁבוֹת שֶׁפַּעֲלֵתִי עִם דוֹר הַמַּבּוּל. מִי אָמַר לִי: לֹא עֲשִׂית כְּשׁוֹרָה?! אֲבָל נֹחַ, נִכְנָס בְּשָׁלוֹם וַיֵּצֵא בְּשָׁלוֹם, וַיְהִיו בְּנֵי נֹחַ הַיּוֹצְאִים וְגו'. וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן, אָבִי דַּפְחָתָא, שְׁלוֹשָׁה אֱלֹהֵי בְנֵי נֹחַ וּמֵאֵלָה נִפְצָה כָּל הָאָרֶץ. לְמָה הַדְּבַר דּוֹמָה? לְדָגָה גְּדוֹלָה דִּנְפָצָה ...

“He shatters [yaroa] the powerful without number...” (Job 34:24) – the [powerful] men of the generation of the Flood performed evil [here’ u] with their evil deeds. “Without number” – their evil deeds were innumerable. “And sets others in their place” (Job 34:24) – these are the descendants of Noah: “The sons of Noah...were Shem, Ham, and Yefet.” “Indeed, from when there was day, I am He, and there is no savior from My hand” (Isaiah 43:13) – from among the nations of the world. “I will act, and who can ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

KEHOT 註記

בפלת הרמון צו, א מביא שענין כנען הוא מדריגה פחותה, כמארז"ל (ב"ר פל"ו) ע"פ וחס הוא אבי כנען אבי פחתא כלי פחות וגרוע ומקולקל, וא"כ למה תקרא א"י על שמו. ע"ש.

10

(גם להבין . . מרמה)

這段括號文字見於阿爾特瑞貝 maamarim 的一份手稿中，但手稿 633 缺少這段文字。

KEHOT 註記

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז. בבז" 633 ליתא המוסגר.

11

כנען בידו מאזני מרמה

何西阿 (הושע) 斥責以法蓮 (אפרים)，稱他為「迦南人」——一個使用詭詐天平、喜愛欺詐的商人；「迦南」按字面義是「商人」(כנען, kena'an)。本篇 מאמר 將重新解讀他，視他為一位為了得著而甘願放棄的神聖商人。

הושע י"ב:8

כְּנָעַן בְּיָדוֹ מֵאֲזֵנֵי מְרִמָּה לַעֲשֹׂק אֶתְּב:

As for the trafficker, the balances of deceit are in his hand. He loveth to oppress.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

הושע יב, ח.

12

גם מה שכתוב ולא יהיה כנעני עוד

Or HaTorah 將問題說得更明確：若經文指的是受詛咒的迦南，便不難理解；但既然這片土地本身稱為迦南，那必定是神聖的迦南，那麼說它不再存在，為何是稱頌呢？

KEHOT 註記

”דאם כפשוטו דכנעני קאי על ארור כנען א"ש, אבל מאחר שנק' ארץ ישראל ארץ כנען א"כ מוכרח שזהו כנען דקדושה, א"כ מהו המעלה והשבח ולא יהי עוד כנעני וגו' ” — אוה"ת בראשית כרך ב רנב, א.

13

כך יש כל בחי' אלו בקדושה

註釋指出，Or HaTorah 列出了闡明神聖一方的拉班和以掃的各處文字。

KEHOT 註記

באוה"ת בראשית כרך ב רנב, א מציין למקומות שמבואר ענין לבן דקדושה, עשו דקדושה.

14

ולא יהי' כנעני עוד בבית ה' צבאות

Zechariah (זכריה) 的最後一節說，那日，在萬軍之 ה' 的殿中，不再有「迦南人」——按字面義即商人。阿德莫爾哈扎肯問：若迦南也有神聖的含義，這又算得上什麼讚美呢？

Zechariah 14:21 ז'ד:כ"א

וְהָיָה קְלִיסִיר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לְה' צְבָאוֹת וְכָאֵן קְלִי־הַנִּבְכָּהִים וְלִקְחוּ מֵהֶם וּבָשְׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כְנָעֲנִי עוֹד בְּבֵית־ה' צְבָאוֹת בְּיוֹם הַהוּא:

Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holy unto the L-RD of hosts; and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein; and in that day there shall be no more a trafficker in the house of the L-RD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

זכרי' יד, כא.

15

זה לעומת זה עשה אלהים

Koheles (קהלת) 說，使一事與另一事相對；哈西德思想 (חסידות, Chassidus) 將此解讀為神聖與其對立面之間的對應關係。

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז'ד:יד

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־יְהוָה לַעֲמִתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; G-d hath made even the one as well as the other, to the end that man should find nothing after him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 2 段

16

שלשה בני נח . . ג' בחי' גווי קשת

《Or HaTorah》說明阿里扎爾的教導：彩虹的三種顏色，是攝藏於挪亞之內的三個兒子。

KEHOT 註記

לקושי תורה להאריז"ל פ' נח. דנה בעצמו הוא היסוד וג' גווי הקשת הוא ג' בניו כלולים בו כו'. נתבאר באוה"ת וישב כרך ה תתפח, ב.

17 Kehot 的註記指出，這些文字見於 Genesis 9:22。

בראשית 9:22 ט"ז: "וַיֹּאמֶר אֱחָיוּ בְּחֹץ:

וַיֹּאמֶר חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לְשְׁנֵי־אֶחָיו:

And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

18 כנען פירוש סוחר

這篇 maamar 說明，土地是藉著割禮之約賜給亞伯拉罕（אברהם，Avraham）的；這應許藉著賜給他超然、屬靈的「迦南之地」而實現。那是神聖的迦南，正是本篇 maamar 逐步闡明的迦南。

KEHOT 註記

בבא בתרא עה, א. תנחומא מסעי ט. ת"ב שם ז. במדב"ר פכ"ג יו"ד. ע' בלקו"ת פ' עקב בד"ה להבין שורש טעם וקישור, ובאוה"ת פ' בשלח ע' תרג. ובפ' ואתחנן ע' קטו. ובפ' עקב ע' תקלג. סה"מ אידיש ע' 91 עה"פ ותמת שרה.

19 כנען פירוש סוחר

《Gemara》(גמרא) 將「迦南人」一詞解作「商人」；阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）所據以立論的，正是這個含義。

בבא בתרא ע"ה א:ה'5:75 Bava Batra

וְהַשָּׂאָר – מִתְּלָקִין אוֹתוֹ, וְעוֹשִׂין בּוֹ סְחָרָה בְּשׁוּקֵי יְרוּשָׁלַיִם – שְׁנֵאֲמָר: "יִתְּצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים"; וְאִין "כְּנַעֲנִים" אֵלָּא תַגְרִים – שְׁנֵאֲמָר: "כְּנַעַן בְּדוֹ מֵאֲזֵי מֶרְמָה לַעֲשֹׂק אֱהָב". וְאִי בְּעִית אִימָא, מִהָכָּא: "אֲשֶׁר סִתְרִיהָ שָׂרִים, כְּנַעֲנִיהָ נִכְבְּדִי אֶרֶץ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

20 כנען פירוש סוחר

Kehot 的註釋所引用的《米德拉什》，也將「迦南」解作表示商人的詞語。

במדבר רבה כ"ג:י"א:10 Bamidbar Rabbah

21 כנעני נכבדי ארץ

以賽亞（ישעיהו）關於泰爾的預言說：「她的商人（kin' ane ha），是地上的尊貴者」；這表明，迦南（כנען，kenan）意指商人。

ישעיהו כ"ג:ח:8 Isaiah

מִי יַעַן זֹאת עָלֵינוּ הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סִתְרִיהָ שָׂרִים כְּנַעֲנִיהָ נִכְבְּדִי־אֶרֶץ:

Who hath devised this against Tyre, the crowning city, Whose merchants are princes, Whose traffickers are the honourable of the earth?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י כג, ח. ראה ויקרא רבה פ"ז.

第 3 段

22 先知描繪迦南這個商人使用詭詐的秤；如今則重新解讀為：商人捨出財物，藉此獲利。

הושע י"ב:ח:8 Hosea

כְּנַעַן בְּדוֹ מֵאֲזֵי מֶרְמָה לַעֲשֹׂק אֱהָב:

As for the trafficker, the balances of deceit are in his hand. He loveth to oppress.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

23 מפזר ונוסף עוד

所羅門（שלמה）說，有人散施，反而更加增多；阿德莫爾·哈扎肯（אדמו"ר הזקן）將這話用於商人，也用於靈魂：靈魂的捨出，實際上正是獲得。

Proverbs 11:24 ט"א:כ"ד

יֵשׁ מִפְזָר וְנוֹסֵף עוֹד וְחֹשֵׁף מִיָּשָׁר אֲדִי־לְמַחְסוֹר:

There is that scattereth, and yet increaseth; And there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth only to want.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 50a:23 א:כ"ג:23

מתני' מקום שנהגו לעשות מלאכה בערבי קסחים עד קצות — עושין. מקום שנהגו שלא לעשות — אין עושין. ההולך ממקום שעושין למקום שאין עושין, או ממקום שאין עושין למקום שעושין — נותנין עליו חומרי מקום שצא משם וחומרי מקום שהלך לשם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

משלי יא, כד. וראה שער המצות להאריז"ל (פ' ראה מצות הצדקה), וראה ספר הלכות פ' תצוה. (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה וישב יעקב תשכ"ז). ושם מוסיף: "דתכלית ענין המסחר הוא הריוח, וכמאריז"ל [ב"מ מ, ב] זבון וזבין תגרא איקרי בתמי' ". בפלח הרמון צז, ג מביא רא"י כלום זורע אדם קב כו'. הג"ה בגליון תו"א "ע' פסחים ג, א (ממורי נ"ע) ".

24 בא אחיד במרמה

以撒（יעקב）雅各（עשו）告訴以掃（יצחק）取得了祝福；這篇 maamar 將這「詭計」與迦南的秤，以及隱藏在流亡中的獲益聯繫起來。

Genesis 27:35 כ"ו:ל"ה

וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיד בְּמֶרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתּוֹ:

And he said: 'Thy brother came with guile, and hath taken away thy blessing.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כז, לה.

25 עת אשר שלט האדם

《Koheles》（קהלת）說，人管轄人，反而使自己受害；阿德莫爾·哈扎肯將這話應用於流亡：統治者的權勢最終反而使自己受損，因為聖潔被提取出來。

Ecclesiastes 8:9 ט"ח:9

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לְבִי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עַת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

All this have I seen, even applied my heart thereto, whatever the work that is done under the sun; what time one man had power over another to his hurt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

קהלת ח, ט.

26 לא גלו ישראל

阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）在那裡解釋說，若聖殿仍然矗立，聖潔火花便會自行融入聖潔之中，就像蠟燭置於巨大的

火炬之前；在流亡中，以色列必須出去提升這些火花，這就是賢哲說流亡是為了使歸信者增加的原因。

KEHOT 註記

נסמן לעיל ו, א.

27

לא גלו ישראל אלא להוסיף עליהם

《Gemara》(גמרא) 說，以色列蒙受流亡，只是為了使歸信者加入他們；這篇 maamar 將此解讀為在列國之中淨化聖潔的火花。

Pesachim 87b:3 פסחים פ"ז ב:ג

וַיִּמְהַר וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעָאֵל כִּי עוֹד מַעַט וּפְקַדְתִּי אֶת דְּמֵי יִזְרְעָאֵל עַל בֵּית נְהוּא וְהַשְׁבַּתִּי מִמְּלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיִּמְהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָהּ כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נִשְׂאָה אִשָּׁא לָהֶם וַיִּמְהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיֹּאמֶר (ה') אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאֲנֹכִי לֹא אֶהְיֶה לָכֶם,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28

בלע המות

先知預言，將永遠吞滅死亡；這是藉著流亡所完成的淨化最終帶來的結果。

Isaiah 25:8 ישעיהו כ"ה:ח

בִּלְע הַמּוֹת לִנְצַח וּמָחָה אֲדֹנָי ה' דְּמָעָה מֵעַל כְּלִפְּנִים וְחָרַפַּת עַמּוֹ יִסִּיר מֵעַל כְּלִיָּהֶאָרֶץ כִּי ה' דָּבָר:

He will swallow up death for ever; And the L-rd GOD will wipe away tears from off all faces; And the reproach of His people will He take away from off all the earth; For the L-RD hath spoken it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישעיה כה, ח.

第 4 段

29

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

撒迦利亞 (זכריה) 預言，將從這片土地除去污穢之靈；這就是精煉工作的完成。

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם ה' צְבָאוֹת אֲכִרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעִבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

And it shall come to pass in that day, Saith the L-RD of hosts, That I will cut off the names of the idols out of the land, And they shall no more be remembered; And also I will cause the prophets And the unclean spirit to pass out of the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

זכריה יג, ב.

30

ונגלה כבוד ה'

以賽亞 (ישעיהו) 預言，的榮耀將要顯現，凡有血肉的都要看見。

Isaiah 40:5 ישעיהו מ':ה

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דָּבָר:

And the glory of the L-RD shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the L-RD hath spoken

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען

it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישעיה מ, ה.

31

כי עין בעין יראו

這項預言說，將來人們會「眼對眼」看見回歸錫安。

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קוֹל צִפְּנֶךָ נִשְׁאָו קוֹל יַחְדָּו וְיִרְגְּזוּ כִּי עֵינִי בְּעֵינִי יִרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Hark, thy watchmen! they lift up the voice, Together do they sing; For they shall see, eye to eye, The L-RD returning to Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישעיה נב, ח.

32

נכסף נכספת

拉班 (לבן) 對雅各 (יעקב) 說：「你極其思念父親的家」；阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 由這個表示渴望的詞，推導出白銀 (כסף, kesef)。

Genesis 31:30 בראשית ל"א:ל

וַעֲתָה הִלַּךְ הַלֵּכְתָּ כִּי־נִכְסֶפְךָ נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גִּבַּתְתָּ אֶת־אֱלֹהֶי:

And now that thou art surely gone, because thou sore longest after thy father' s house, wherefore hast thou stolen my gods?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית לא, ל.

33

דהיינו בחי' אהבה

在那裡，阿爾特雷貝解釋，愛要盡心盡性，乃是透過沉思：沒有任何思想能把握祂；如此，人的心智、言語和行為便在祂面前自我消融，形成一種獻身之愛。

KEHOT 註記

ראה לקמן פו, ד. מד, ג. באוה"ת וישב רנג, ב מציינ: וכמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי.

第 5 段

34

וזהב מצפון יאתה

約伯 (איוב) 說，金子從北方而來；阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 將北方解讀為左側，也就是敬畏的一側。

Job 37:22 איוב ל"ז:כ

מִצְפּוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אֲלוֹת נוֹרָא הוֹד:

Out of the north cometh golden splendour, About G-d is terrible majesty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

איוב לו, כב.

35

שהוא בחי' שמאל שהוא בחי' יראה

《Or HaTorah》(אור התורה) 根據《Zohar》(זהר) 支持金代表敬畏的說法；《Zohar》說，「金」指的是審判之日的猶太新年 (ראש השנה, Rosh Hashanah)，而猶太新年屬於敬畏的層面。

KEHOT 註記

באוה"ת וישב שם: וכמ"ש בוח"ב פי תרומה דקל"ה א' וזהב דא ר"ה יומא
דדינא ור"ה הוא בחי' יראה.

第 6 段

36

טוב לי תורת פיך

詩篇作者說，出自 ה' 口中的妥拉，對他而言勝過數千枚金銀；阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 將「אלפי」(alfei) 解作「熟習……的」，指靈魂下降以前所慣有的金與銀，也就是愛與敬畏 (אהבה ויראה, ahavah v'yirah)。

Psalms 119:72 ב"ש: ע"ש

טוב לי תורת פיך מאלפי זהב ונכסף:

The law of Thy mouth is better unto me Than thousands of gold and silver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קיט, עב. בלקו"ת בלק סז, ד ומוסיף כ"ק הצ"צ "וממ"ש כאן [בלקו"ת] יובן יותר מש"ש [בתו"א]. אוה"ת חקת ע' תתכס. מכאן ואילך ראה סה"מ עטר"ת ע' שע. סה"מ תרצ"ז ע' 190 ואילך.

37

אלפי לשון לימוד

Or HaTorah 支持將 alfei 解讀為「學習」，並引述「我將教導你 (a' alephcha) 智慧」這節經文。

KEHOT 註記

באוה"ת וישב רנב, ב: כמו אאלפך חכמה.

38

שהיתה הנשמה למודה בהם בתחלה

該處稱靈魂在下降之前為「耶路撒冷的女兒」，她們仍包含於自己的源頭之中，並自我消融於無限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof)；靈魂慣習愛與敬畏，正是處於這種狀態。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת שה"ש ו, ג.

第 7 段

39

יפה שעה אחת

Kehot 對這些文字所列的出處指引 (註記見下方)。

KEHOT 註記

אבות ד, יז.

40

יפה שעה אחת בתשובה

《Mishnah》(משנה) 說，在這個世界中一小時的悔悟回歸 (תשובה, teshuvah) 與善行，勝過來世的全部生命；阿爾特雷貝藉此說明靈魂下降所帶來的優勢。

Pirkei Avot 4:17 ב"ש: ע"ש

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

He used to say: more precious is one hour in repentance and good deeds in this world, than all the life of the world to come; And more precious is one hour of the tranquility of the world to come, than all the life of this world.

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

41

שיש לה גרעון באהבה ויראה טבעית שבחיצונית הלב

Or HaTorah 解釋，損失在於靈魂的理解力減弱；它在內心深處的所得，來自思量任何思想都無法把握 ה'；該書也解釋了「你口中的妥拉於我更美好」。

KEHOT 註記

נתבאר בארוכה באוה"ת בראשית כרך ב רנד, ב ד "מ"ש שיש לה גרעון. . . הלב היינו מצד שנתמעט השגתה כו' ויש לה יתרון בפנימ' הלב ע"י אם ישים אליו לבו דלמחבת"כ "ע"ש בארוכה שמבאר מהו טוב לי תורת פיך.

42

שאו"פ. . בבחי' רעותא דליבא

註釋指出 Or HaTorah 對這種損失與所得之間取舍的討論。

KEHOT 註記

ראה אוה"ת פי וישב רסה, ב.

43

בבחי' רעותא דלבה

Or HaTorah 在此處及其他地方指出，心之渴望是「下降到這個世界的目的」，因為任何思想都無法把握 ה'，唯有藉著它才能被把握。

KEHOT 註記

בענין רעותא דלבה ראה באוה"ת ואתחנן כרך ו ע' ב'רסט שמציין לכאן ולכמה מקומות בדא"ח: "בד"ה וישב יעקב בענין רעותא דלבה שהיא תכלית הירידה בעוה"ז כי למחבת"כ כ"א ברעו"ד הוא נתפס."

44

כיתרון האור הבא מן החשך

《Koheles》(קהלת) 談到光明勝過黑暗的優勢；哈西迪思想 (חסידות, Chassidus) 將其解讀為一種從黑暗本身而來的特殊之光。

Ecclesiastes 2:13 ב"ש: ע"ש

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 8 段

45

אני ראשון

ה' 宣告祂是首先的，也是末後的；除祂以外別無 ה'；這篇 maamar 將經文的兩個部分解讀為兩個層次。

Isaiah 44:6 ב"ש: ע"ש

כה-אמר ה' מלך-ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבצעדי אין אלקים:

Thus saith the L-RD, the King of Israel, And his Redeemer the L-RD of hosts: I am the first, and I am the last, And beside Me there is no G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י מד, ו. קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתו. וראה באוה"ת ואתחנן כרך ו ע' ברע.

46

אני ה' לא שנית

ה' 說祂沒有改變；這是說創造並未使祂有所改變的根據。

Malachi 3:6 ב"ש: ע"ש

כי אני ה' לא שנית ואתם בני-יעקב לא תליחם:

For I the L-RD change not; and ye, O sons of Jacob, are not consumed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 註記

מלאכי ג, ו.

第 9 段

47 דהיינו באמצעות הזמן שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע

Or HaTorah 補充說，創造這一層面的根源，是 **אלקות ה'** 經由收縮與「空出的空間」而發揮作用；這稱為包裹在十個屬性之中。

KEHOT 註記

”ובחי' מקור המהווה בחי' זו הוא אלקותו ית' על ידי צמצום ומקום פנוי, וגו' התלבשות בעשר ספירות ” אוה"ת בראשית כרך ב רנה, ב.

48 אלהים חיים ומלך עולם

耶利米 (ירמיהו) 稱 **ה'** 為「永活的 **ה'**、永恆的君王」，這是 **ה'** 作為諸世界主宰的層面。

Jeremiah 10:10 ירמיהו י:י

וה' אלקים אמת הוא-אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא-יכלו גוים זעמו:

But the L-RD G-d is the true G-d, He is the living G-d, and the everlasting King; At His wrath the earth trembleth, And the nations are not able to abide His indignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

49 מלכותך מלכות כל עולמים

大衛 (דוד) 說，**ה'** 的王權遍及一切世界；阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 教導，所有世界都源自這一王權層面。

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשילתך בכל-דור ודור:

Thy kingdom is a kingdom for all ages, And Thy dominion endureth throughout all generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קמו, יג.

50 לית מחשבה תפיסא ביה

Or HaTorah 補充說，「沒有任何思想能把握祂」這句話，即使對超然的智慧而言也成立。

KEHOT 註記

אפילו חכמה עילאה — אוה"ת וירא כרך ד תשמ, א.

51 לית מחשבה תפיסא ביה

以利亞 (אליהו) 在 Tikkunei Zohar (תיקוני זהר) 序言中的祈禱說，任何思想都完全無法把握 **ה'**。

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52 מקרב איש ולב עמוק

經文談到人的內在部分與深邃的心；此處所指的是心的內在核心，在那裡可以觸及 **ה'**。

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז

יחפשו ועולות תמנו חפש מחפש וקרוב איש ולב עמוק:

They search out iniquities, they have accomplished a diligent search; even in the inward thought of every one, and the deep heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 10 段

53 ממעמקים קראתיך

在一首上行之歌中，詩篇作者從困苦的「深處」向 (**ה'**) 呼求；阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 將「深處」解讀為心的深處，也就是心中意願生起之處。

Psalms 130:1 תהילים ק"א:י

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

A Song of Ascents. Out of the depths have I called Thee, O L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קל, א.

54 אם ישם אליו לבו

以利戶 (אליהו) 對約伯 (איוב) 說：祂若將心意放在人身上，就會把人的靈與氣息收回自己那裡，凡有血肉者便都會氣絕。阿爾特雷貝則將這句經文解讀為說人：若人將心繫於 **ה'**，超越一切思維，他的靈魂便渴望被收歸於祂；下文幾句描述的正是這種渴望。

Job 34:14 איוב ל"ד:יד

אם-ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

If He set His heart upon man, If He gather unto Himself his spirit and his breath;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

איוב לד, יד.

55 אל חיק אביה

Tanya 描述靈魂因觀想 **ה'** 的偉大而在渴望中消竭；這正是本段所述的同一過程。

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים Tanya, Likkutei Amarim 50:6
נ/ו:

... "ואם רץ לבך — שוב לאחד", פירוש "ואם רץ לבך" — היא תשובת הנפש שבלב בלל הימני, כשמתנגדת ומתלהבת ומתלהטת במאד מאד עד כלות הנפש ממש, להשתפך אל חיק אביה חיי החיים ברוך-הוא, ולצאת ממאסרה בגוף הגופני וגשמי לזבקה בו ותברך — אזי, זאת ישיב אל לבו: מאמר רבותינו זכרונם לברכה, כי "על כרחך אתה חיי בגוף הזה להחיותו, כדי להמשיך חיים עליונים מחיי החיים ברוך-הוא למשה, על ידי תורת חיים, ..."

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ראה תניא פ"ג. לקמן סז, א. וש"נ.

56

לצאת . . ולהשתפך אל חיק אביה

Tanya 描述一種如火焰般熾烈的愛，這愛源於觀想萬物在 ה' 面前皆如無物；靈魂如火焰般升起，彷彿想離開燈芯，直至在渴望中消逝。

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 50:6
ו':

... "ואם רץ לבך – שוב לאחד", פירוש "ואם רץ לבך" – היא תשובה הנפש שבלב בחלל חסד, קשמתגברת ומתלהבת ומתלהבת במאד מאד עד כלות הנפש ממש, להשתפך אל חיק אביה חיי החיים ברוך הוא, ולצאת ממאסרה בגוף הגופני וגשמי לדבקה בו יתברך – אזי, זאת ישיב אל לבו: מאמר רבותינו זכרונם לברכה, כי "על כרחך אתה חיי בגוף הזה להחיותו, כדי להמשיך חיים עליונים מחיי החיים ברוך הוא למטה, על ידי תורת חיים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ראה תניא פ"ב. לקמן לה, ב.

57

בחיי רע"ד נמשך מהתבוננות זו עצמה

Or HaTorah 說明，靈魂在此世正是藉著誠命——這些誠命是 ה' 的意願——而達到心中的渴望，即超越理智的意願。

KEHOT 註記

"הטעם שדווקא בעוה"ז תגיע לבחי' רע"ד שהו"ע הרצון שלמעלה מהשכל, נתבאר בד"ה מי מנה [לקו"ת בלק סז, ד] שהוא ע"י המצוות שהם רצה"ע" – אוה"ת וישב (כרך ה) תתצ, ב ע"ש.

第 11 段

58

והנה בזמן שהיה בהמ"ק קיים

那裡逐字引述了這段文字，並將「喜愛之地」解釋為喜悅 ה' 之意願（תנוג, taanug）與內在意願（רצון），也就是靈魂渴望在 ה' 之中完全消融。

KEHOT 註記

קטע מכאן מובא בלקו"ת נשא כד, ב. ע"ש.

59

דלבה — מגילוי

《Or HaTorah》讀作「以及顯現」，而不是「從顯現中」。

KEHOT 註記

באוה"ת יתרו שם: וגילוי.

60

בהיכל קדשי קדשים

《Or HaTorah》根據《Tanya》第51–52章解釋至聖所：它如同靈魂的生命在大腦中顯露，並從那裡散布至所有肢體；該書還提到，其對「至聖所」的解釋是：這一層面甚至高於環繞一切世界之光（sovev kol almin, סובב כל עלמין）。

KEHOT 註記

באוה"ת יתרו שם: "וענין היכל קה"ק מבואר בתניא פרק נ"א ונ"ב שהוא עד"מ התגלות החיות מהנשמה במוחין שבראש ששם גילוי כללות החיות וממנו נמשך לכל הרמ"ח אברים כו', ועמ"ש ע"פ שבת שבתון בפ"י קדש הקדשים שהוא ענין מה שלמעלה גם מסוכ"ע כו' " ע"ש בארוכה עפ"י כהאריז"ל.

61

כמ"ש בתניא

《Tanya》以靈魂的生命在大腦中顯露、並從那裡散布至全身作比喻，解釋聖者的臨在（שכינה, Shechinah）在至聖所

中的顯現。

KEHOT 註記

פרק נב. בבוך 1118 ובבוך 633: בלק"א. בלקו"ת נשא כד, ב מעתיק הלשון מכאן "בשש"ב". "היינו כמ"ש בתניא בענין גילוי השכינה המשל מהתלבשות כללות חיות הנפש במוחין, וכך הוא עתה בחי' התלמוד כמאריז"ל משחרב בהמ"ק אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה. והיכל ק"ק הוא כתב"ד דבריא"ה" – אוה"ת בראשית כרך ב ע' רנו סע"א ע"ש בארוכה אין זה שייך לארץ חפץ.

62

כי תהיו לי ארץ חפץ

瑪拉基說，萬國將稱以色列為有福，說：「因為你們必成為可喜悅之地」；阿爾特雷貝讀出其中的意思：以色列藉著使自己的意願在祂的意願面前自我消融，成為 ה' 喜悅的所在。

מלאכי ג' י"ב: Malachi 3:12

ואשרו אתכם בליהגים כי־תהיו אתם ארץ חפץ אִמֵּר ה' צבאות:

And all nations shall call you happy; For ye shall be a delightful land, Saith the L-RD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

מלאכי ג, יב.

63

ובקשתם משם את ה' אלקיך

הוי"ה (משה) 預言，以色列將從流亡之地尋求他們的 (Havayah)，並尋見祂；阿爾特雷貝特別強調「從那裡」——就是從流亡本身的深處。

דברים ד' כ"ט: Deuteronomy 4:29

ובקשתם משם את־ה' אֱלֹהֶיךָ וּמִצֵּאתָ כִּי תִדְרְשֻׁנּוּ בְּכָל־לִבְכֶּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

But from thence ye will seek the L-RD thy G-d; and thou shalt find Him, if thou search after Him with all thy heart and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דברים ד, כט. ראה לקמן פ, ב. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרג. אוה"ת פ' חקת ע' תשצח מציין לכאן.

64

ואתה מחי' את כולם

利未人的禱告說，ה' 賜生命給萬有；這正是我們說即使違逆祂意願的事物，也仍是從祂的意願得生命的根據。

נחמיה ט': Nehemiah 9:6

את־הָיְהוָה ה' לְבַדְּךָ אֵתָהּ עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָהּ מִתְּחִלָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לִךְ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

נחמיה ט, ו.

65

כמה ארך אפים לפניו

KEHOT 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

אבות ה, ב.

66

כמה ארץ אפים לפניו

《Mishnah》(משנה) 數算從亞當 (אדם הראשון) 到挪亞 (נח) 的十個世代，以顯明 何等寬忍；阿爾特雷貝則指出，寬忍成為生命力流向那些違逆祂意願者的通道。

Pirkei Avot 5:2 ב' ח' משנה אבות ה'

עשרה דורות מאדם ועד נח, להודיע כמה ארץ אפים לפניו, שקל הדורות היו מקעיסין ובאין עד שהביא עליהם את מי המבול. עשרה דורות מנח ועד אברהם, להודיע כמה ארץ אפים לפניו, שקל הדורות היו מקעיסין ובאין, עד שבא אברהם וקבל עליו שכר פלם:

[There were] ten generations from Adam to Noah, in order to make known what long-suffering is His; for all those generations kept on provoking Him, until He brought upon them the waters of the flood. [There were] ten generations from Noah to Abraham, in order to make known what long-suffering is His; for all those generations kept on provoking Him, until Abraham, came and received the reward of all of them.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

67

בזמן שהי' בהמ"ק . . רעותא דלבא

策馬赫·策德克補充說，心之渴望是超越理智的意願 (רצון)，如 maamar <Mi Manah Afar Yaakov> 所解釋。

KEHOT 註記

באזה"ת פ' ראה ע' תשצט מוסיף ע"ז כ"ק אדמו"ר הצ"צ: פ' רע"ד בד"ה מי מנה עפר יעקב שהוא הרצון שלמעלה מהשכל "עכ"ל. ראה באזה"ת בראשית כרך ה תצט, ב. יתרו ע' תתקג.

第 12 段

68

אם לעוברי רצונו כך

Kehot 對這些文字所列的出處指引 (註記見下方)。

KEHOT 註記

סוף מכות.

69

אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

在《Makkos》(מכות) 末尾，拉比阿基瓦 (רבי עקיבא) 推論：若 對違背祂旨意的人尚且如此恩厚，那麼對遵行祂旨意的人，更是如此；阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 將這一推論應用於至高的意願。

Makkot 24b:1-2 ב' א' מכות כ"ד

באש, ולא נבקה? אמר לה: לך אני מצחק, ומה לעוברי רצונו פך, לעושי רצונו על אחת כמה וכמה. שוב פעם אחת היו עולין לירושלים, כיון שהגיעו לתר הצופים קרעו בגדיהם, כיון שהגיעו לתר הבית ראו שועל שיצא מבית קדשי הקדשים, התחילו הן בוכין ורבי עקיבא מצחק. אמרו לו: מפני מה אתה מצחק? אמר להם: מפני מה אתם בוכים? אמרו לו: מקום שכתוב בו "והזר הקרב יומת", ועכשיו שועלים הלכו בו, ולא נבקה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70

כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך

摩西 (משה) 應許的末尾：你若全心全靈尋求 祂，就必尋見

祂；阿爾特雷貝將此解讀為心的徹底轉向。

Deuteronomy 4:29 ד' כ"ט דברים

ובקשתם משם את־ה' אלקיך ומצאתָ כִּי תִדְרְשֵׁנוּ בְּכָל־לִבְכֶּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

But from thence ye will seek the L-RD thy G-d; and thou shalt find Him, if thou search after Him with all thy heart and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דברים ד, כט.

第 14 段

71

וחם הוא אבי כנען

那節經文稱含 (חם) 為迦南 (כנען) 之父；第二個「含」上標有「大停頓重音」(זקף גדול, zakef gadol)。阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 將「含」(חם) 解作「熱」(חם, cham)：熾熱之愛的熱力，孕育出聖潔的商人。

Genesis 9:18 בראשית ט' י"ח

ויהיו בני־נח היצאים מן־התבה שם חם ונֹפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן:

And the sons of Noah, that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית ט, יח.

72

בזקף גדול

那裡將「大停頓符號」解釋為向上升起而成為冠冕的，如同「我」(אני, ani) 一詞，其字母重排後構成「無」(אין, ayin)。

KEHOT 註記

ראה לעיל יג, ב בענין זקף גדול, "דהיינו כשהיא מתעלית למעלה". קטע מכאן מובא באזה"ת פ' ואתחנן ע' קכט ע"ש.

73

טעמה כי טוב סחרה

所羅門 (שלמה) 論到才德的婦人時說，她察覺 (字面上是「嘗到」) 自己的貨物是好的；阿德莫爾哈扎肯藉此闡明靈魂有利可圖的交易。

Proverbs 31:18 משלי ל"א: י"ח

טַעְמָה כִּי־טוֹב סַחְרָה לֹא־יִכְבֶּה בְּלִילָה נֶרָה:

She perceiveth that her merchandise is good; Her lamp goeth not out by night.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

משלי לא, יח.

第 15 段

74

קרוב ה' לכל קוראיו

大衛說，凡以真誠呼求 (ה') 的人，(ה') 都親近他們；阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 將「真誠」解作出自內心真實之處。

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה: י"ח

קָרוֹב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמָת:

The L-RD is nigh unto all them that call upon Him, To all that call upon Him in truth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קמה, יח.

75

דגנבא אפום מחתרתא

《Gemara》(גמרא) 在《Ein Yaakov》(עין יעקב) 所載的讀法中說，盜賊在隧道口呼求 ה'，這顯示他的信念並未觸及內心。

ברכות ס"ג א"ב Berakhot 63a

KEHOT 註記

ברכות סג, א (ע"פ גירסת עין יעקב).

76

שפת אמת תכון לעד

真實的嘴唇永遠長存；在此，出自內心深處的呼求具有持久的效力。

משלי י"ב:19 Proverbs 12:19

שפת־אמת תכון לעד ועד־אֲרִיגָה לִשׁוֹן שָׁקֶר:

The lip of truth shall be established for ever; But a lying tongue is but for a moment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

משלי יב, יט.

77

ובל תמוט עולם ועד

詩篇作者說，ה'將大地安置在根基上，使它永永遠遠不致動搖；阿德莫爾哈扎肯借用這些話來形容出自內心深處、永不動搖的呼求。

תהילים ק"ד:5 Psalms 104:5

וְסִד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בְּלִי־תִמוּט עוֹלָם וָעֶד:

Who didst establish the earth upon its foundations, that it should not be moved for ever and ever;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 16 段

78

הקל קול יעקב

以撒 (יצחק) 說，這聲音是雅各 (יעקב) 的；《Zohar》(זהר) 將「聲音」(קול, kol) 的兩種拼法解讀為未被聽見的聲音與被聽見的聲音。

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהִנְדִּים יָדָי

עָשׂוֹ:

And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said: 'The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כז, כב.

79

כמ"ש בזהר הקדוש

Or HaTorah 列出了《Zohar》中討論 kol 兩種寫法的各處。

KEHOT 註記

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען

באוה"ת וישב כרך ה תתצד, ב מציין עיין ח"א ד"ן ע"ב ל"ב א' ויצא קנ"א סע"א וישלח קע"א ע"א . . ויגש רי, א. תורת שמואל מצה זו תר"מ סע"י כ ואילך.

80

הקדוש

手稿 633 沒有「神聖的」一詞。

KEHOT 註記

בבזך 633 ליתא תי' זה.

81

יעקב הוא י' עקב

阿爾特雷貝在該處解釋，雅各藉著自己「以詭計」取得的祝福，使來自世界層層下延鏈條之上的光，也被引下至物質層面的行動界：妥拉 (תורה, Torah) 披上了物質律法與故事的外衣，而誡命 (מצוות, mitzvos) 則藉由物質事物來履行。這就是 יו"ד 被引下至腳跟。

KEHOT 註記

נסמן לעיל כא, א.

82

ביו"ד נברא עוה"ב

《Gemara》(גמרא) 說，這個世界是以字母 ה (hei) 創造的，而來世則是以字母 י (yud) 創造的。

מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגגז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

KEHOT 註記

מנחות כט, ב.

83

ויעקב הוא מברית מן הקצה אל הקצה

《Zohar》將雅各比作會幕 (משכן, Mishkan) 的中央橫木；這根橫木從一端貫穿到另一端。

זח"ג קפו, Zohar III, 186a

זח"ב קעה, Zohar II, 175b

KEHOT 註記

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

84

עקב ורגל . . ראש ורגל

從「腳跟與腳」至「頭與腳」的這段文字，在手稿 633 中缺失。

KEHOT 註記

הקטע עד שו"ה בחינת — ראש ורגל ליתא בבזך 633.

85

ועמדו רגליו ביום ההוא

先知說，ה'的雙足站在橄欖山上；「足」既在上方，也在下方。

זכריה י"ד:4 Zechariah 14:4

וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם מִקְדָּם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מִחֲצִי מִזְרְחָה וְנִמָּה גֵּיא גְדוֹלָה מֵאֵד וּמִשׁ חֲצִי הָהָר צְפוֹנָה וְחֲצִי־נֶגְבָּה:

And His feet shall stand in that day upon the mount of Olives, Which is before Jerusalem on the east, And the

mount of Olives shall cleft in the midst thereof Toward the east and toward the west, So that there shall be a very great valley; And half of the mountain shall remove toward the north, And half of it toward the south.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 註記

זכרי' יד, ד.

86 והארץ הדום רגלי

「稱大地為祂的腳凳，即祂臨在的最低「層面」。

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנוֹלִי ואיִיִּזָה מקום מנוחתי:

Thus saith the L-RD: The heaven is My throne, and the earth is My footstool; where is the house that ye may build unto Me? And where is the place that may be My resting-place?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 註記

ישע' סו, א.

87 ומקום רגלי אכבד

「說，祂要榮耀祂足所立之處，也就是聖殿——祂臨在的「足部」。

ישעיהו ס"ג:יג' Isaiah 60:13

כבוד הלבנון אליך נבוא ברוש תדקר ותאשור יתדו לפאר מקום מקדשי ומקום רגלי אכבד:

The glory of Lebanon shall come unto thee, The cypress, the plane-tree and the larch together; To beautify the place of My sanctuary, And I will make the place of My feet glorious.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 註記

ישע' ס, יג.

88 הנה בחי יעקב . . בכל עולם ועולם לפי ערכו

「註釋指出，此處的一段文字引述於 Or HaTorah 。

KEHOT 註記

באוה"ת פ' כי תצא ע' תתעו מביא קטע מכאן.

89 ויעקב . . בכל עולם ועולם לפי ערכו

「策馬赫·策德克提出，雅各甚至屬於流溢界之上；而「每一個世界」也包括創造界、形成界與行動界。

KEHOT 註記

באוה"ת וישב (כרך ה) תצא, א: ומש"ר בכל עולם ועולם לפי ערכו י"ל דהיינו שבחי יעקב שייך גם למעלה מאצ"י . . וגם בפ' בכל עולם לפי ערכו היינו גם בב"ע.

第 18 段

90 דרוח אמשך רוח

「《Zohar》（זהר）教導，靈引來靈：下方之靈的激發，會引來上方之靈。

Zohar II, 162b, בח"ב קסב,

KEHOT 註記

זח"ב קסב, ב.

第 19 段

91 ואשים דברי בפיך

「《ישעיהו》（以賽亞）說：「我已將我的話放在你口中」；此處，「ה」的話確實是透過一位在祂面前自我消融的人說出的。

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

And I have put My words in thy mouth, And have covered thee in the shadow of My hand, That I may plant the heavens, And lay the foundations of the earth, And say unto Zion: 'Thou art My people.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 註記

ישע' נא, טז. ראה אוה"ת וישב כרך ה תתצו, ב.

92 דבר ה' זו הלכה

「《Gemara》（גמרא）將阿摩司（עמוס）的預言——人們將尋找「הוי'（Havayah）的話」，卻找不到——解讀為指猶太律法（הלכה，halachah）。

שבת קל"ח ב:י"א-י"ב Shabbat 138b:11-12

”דבר ה'” — זו הלכה, ”דבר ה'” — זה הקץ, ”דבר ה'” — זו נבואה. ומאי ”ישוטטו לבקש את דבר ה'”? אמרו: עתידה אשה שתטול פמר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם שהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

שבת קלח, ב.

93 בי מלכים ימלוכו

「智慧（此處指妥拉）說，君王藉著它執掌王權。

משלי ח:ט"ו Proverbs 8:15

בי מלכים ימלוכו ורזנים יחקקו צדק:

By me kings reign, And princes decree justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

משלי ח, טו.

94 מאן מלכי רבנן

「《Gemara》指出，拉比們就是君王。

גיטין ס"ב א:י"ד Gittin 62a:14

רב הונא ורב חסדא הוו יתבי. חליח ואזיל גניבא, אמר לקה חד לתבירה: ניקום מקמיה, דבר אוריין הוא. אמר לו: ומקמי פלגא ניקום?! אדחקי אתא איהו לגביהו, אמר להו: שלמא עליכו מלכי, שלמא עליכו מלכי! אמרו לקה: מנא לה דרבנן איקרו מלכים? אמר להו: דכתיב: "בי מלכים ימלוכו וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ע"פ גיטין סב, א. ראה אוה"ת ויקרא ע' רנו. סה"מ תרכ"ז ע' רעא. בלקי"ש חיי"ט ע' 401 הערה 18. לקי"ש חל"ו ע' 99.

95

ומתניתא מלכתא

在那裡，阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）透過賢者們的教導，解釋為何把《Mishnah》比作王后：Shir HaShirim 中的六十位王后，就是六十部篇章。

KEHOT 註記

ראה לקמן מט, ב.

96

דבר המלך הוא השלטון

《Koheles》（קהלת）說，君王的話具有權柄；此處指學者在妥拉中的裁決。

Ecclesiastes 8:4 ח' ד' ד' קהלת ח'

בְּאִשֶּׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמְרֵלּוּ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Forasmuch as the king's word hath power; and who may say unto him: 'What doest thou?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

97

כעבד המקיים מצות המלך ועושה דבריו

此註說，Likutei Sichos 引用了這句話，並將其與 Tanya 第二十三章作比較。

KEHOT 註記

מובא בלקו"ש חט"ו ע' 315 ומצוין שם בהערה 38 "ולענין מתניא פכ"ג". וראה גם לקו"ש חט"ט ע' 401. וראה בד"ה שלום רב תשל"ח בסופו.

第 20 段

98

ומגורי . לשון יראה

《Zohar》（זהר）將本節中的「מגורי」（megurei）一詞解作「恐懼」。

Zohar I, 180a קפ, זח"א

KEHOT 註記

זח"א קפ, א.

99

והב' הוא לשון אוצר

雷貝（הרבי）解釋說，這兩種含義是根據梅澤里奇的馬吉德《Or Torah》而立。

Proverbs 10:5 ה'ה' משלי י'

אִנֹּר בְּקֹץ בֶּן מִשְׁכִּיל נִרְדָּם בְּקֹצֵיר בֶּן מִבִּישׁ:

A wise son gathereth in summer; but a son that doeth shamefully sleepeth in harvest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בד"ה שלום רב תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' 16) שב' פירושים אלו מיוסדים על מ"ש הה"מ באו"ת (יו, ב) שמגורי אביו היא יראת אביו שבשמים, ובהמשך הענין שם (יח, סע"א) מגורי לי אסיפה וכניסה כמו אוגר בקריק (לי הכתוב — משלי י, ה).

100

מגורה מלאה פירות

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

פסחים ד, רע"ב. וש"נ.

101

מגורה מלאה פירות

《Gemara》（גמרא）提到一座裝滿農產品的穀倉，這顯示此

處「倉庫（מגורה，megurah）」的詞義。

פסחים ד' ב' א' ב' 1-2 Pesachim 4b:

לאו משום דחזקתו בדוק, דקסבר: הכל חברים הם אצל בדיקת חמץ. דתנא: חבר שמת והניח מגורה מליאה פירות, אפילו הו' בני יומן — הרי הו' בתקנות מתוקנים. וממאי? דילמא שאני הכא, משום דקאמרי הני. אטו אמירה דהני מידי מששא אית בקה?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

102

יראת ה' היא אוצר

以賽亞（ישעיהו）說，敬畏 הו'י（Havayah）是（百姓的）財寶；《Gemara》（גמרא）（Berachos 33b）則將它解作 ה'自己的財寶，因此把 מגורי 的兩種詞義聯繫起來。

Isaiah 33:6 יו"ו י' ישעיהו

וְהָיָה אֱמוּנַת עַמִּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעַת חֻקֶּיךָ וְדַעַת יִרְאַת ה' הִיא אוֹצְרוֹ:

And the stability of thy times shall be a hoard of salvation—wisdom and knowledge, And the fear of the L-RD which is His treasure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י לג, ו.

第 21 段

103

דבריו רז"ל אוצר של יראת שמים

Gemara 說，ה'的寶庫中只有一座敬畏天的庫房，並引述：「敬畏 הו'י（Havayah）是祂的寶藏。」

ברכות ל"ג ב' כ"ד Berachot 33b:24

אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחאי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גגזיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצרו".

Is, then, the fear of Heaven a small thing? Lo, R. Hannina has said in the name of R. Simeon b. Johai: The Holy One, blessed be He, has in His treasury nothing but the store of heavenly fear; as it is said, "And the fear of the L-rd which is His treasure" (Is. xxxiii. 6)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 註記

ברכות לג, ב.

104

ובחי' חכמה עילאה נק' אביו

雷貝指出，Torah Ohr 說「稱為他的父親」，而不是「稱為父親」，這暗示上層的 חכמה 是雅各自己的父親。

KEHOT 註記

"י"ל דבלשון התו"א ד' ח"ע נק' אביו" (ולא "נק' אב") — מרומז גם שח"ע נק' "אביו" (דיעקב, סה"מ מלוקט ח"ב ע' 104 בהערה 104).

第 22 段

105

ומלך במשפט יעמיד ארץ

君王藉公義維繫大地；這節經文說明王權（מלכות，Malchus）是世界的支柱。

משלי כ"ט ד' Proverbs 29:4

מֶלֶךְ בַּמִּשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוֹמוֹת יִהְיֶה קֶסֶף:

The king by justice establisheth the land; but he that exacteth gifts overthroweth it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

משלי כט, ד.

106

והוכן בחסד כסא

王座，即 王座，是藉慈愛建立的。

Isaiah 16:5 ט"ז:ה' ישיהו

והוכן בחסד כסא וישב עליו באמת באהל דוד שפט ודרש משפט ומקור

צדק:

And a throne is established through mercy, And there sitteth thereon in truth, in the tent of David, One that judgeth, and seeketh justice, and is ready in righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישעיה טז, ה.

107

עולם חסד יבנה

世界建立在慈愛之上；這便是說，根植於慈愛（חסד，Chesed）的誠命（מצוות，mitzvos）維繫世界的根據。

Psalms 89:3 ט"ג:ג' תהלים

כי אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

For I have said: 'For ever is mercy built; In the very heavens Thou dost establish Thy faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים פט, ג.

108

שהיא שקולה כנגד כל המצות

《Gemara》（גמרא）說，施捨與其餘一切誠命具有同等分量。

Bava Batra 9a:12 ט' א"י:ב' בבא בתרא

אמר רב אסי: לעולם אל ימנע אדם עצמו [מלתת] שלישית השקל בשנה, שנאמר: "והעמדנו עלינו מצות לתת עלינו שלישית השקל בשנה לעבדת בית אלקינו". ואמר רב אסי: שקולה צדקה כנגד כל המצות, שנאמר: "והעמדנו עלינו מצות וגו'" – "מצוה" אין קתיב כאן, אלא "מצות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

109

מצות הצדקה . . שהיא שקולה כנגד כל המצות כמ"ש בתניא

Tanya 說明，施捨之所以單稱為「誠命」（מצוה），並等同於一切誠命，是因為人藉著捐出自己的收入，使整個動物性靈魂都提升歸向 他。

KEHOT 註記

בלקו"א פרק לו. בבז"ב 633 (יב, ב) ובבז"ב 1118 נוסף בסיום המאמר:

"ובפרט בצדקה שעושים עם אה"ק ממש שהוא שער השמים ומכוונת כנגד ארץ כנען העליונה כמו שאה"כ כעיר שחברה לה יחדיו וד"ל."



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeishev/1/

為尊崇.....而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok